

5. bienale Ustanove
lutkovnih ustvarjalcev Slovenije
5. Biennale der Stiftung
der Puppentheaterschaffenden
Sloweniens, 23.-27. 9. 2009
Šmihel / St. Michael



Ustanova slovenskih lutkovnih ustvarjalcev je prostovoljna, strokovna, nepridobitna in nadstrankarska organizacija lutkovnih ustvarjalcev, ki se profesionalno ukvarjajo z lutkovno dejavnostjo. Ustanovljena je bila leta 2001. Namen ustanovitve ULU-ja je predvsem skrb za razvoj gledališke kulture in lutkovne umetnosti in njeno predstavitev najširši javnosti, kakovost lutkovne stroke, navezovanje stikov s sorodnimi lutkovnimi organizacijami v tujini in strokovno izpopolnjevanje na področju lutkovne umetnosti. Ustanova od leta 2001 naprej organizira lutkovni bienale, osrednji lutkovni festival, ki predstavlja prerez slovenske lutkovne ustvarjalnosti zadnjih dveh let, razstave lutkovnih in likovnih ustvarjalcev in izdaja strokovno literaturo.

Ustanova lutkovnih ustvarjalcev

Draveljska 44
SI – 1000 Ljubljana
Slovenija
E: info@ulu.si
W: www.ulu.si

Predsednik:

Silvan Omerzu

M: +386 (0) 31 640 828

Koordinatorica:

Irena Rajh Kunaver

M: +386 (0) 41 663 904

Člani uprave:

Maja Bavdaž Gross,

Katarina Klančnik Kocutar,

Silvan Omerzu, Irena Rajh Kunaver,

Ajda Rooss

Strokovni odbor:

Mojca Jan Zoran, Martina Maurič Lazar,

Jelena Sitar

Die Stiftung der Puppentheaterschaffenden Sloweniens ist eine freiwillige, fachliche, nicht gewinnorientierte und überparteiliche Organisation von Puppentheaterschaffenden, die sich professionell mit dem Figurentheater beschäftigen. Sie wurde 2001 gegründet; die Aufgaben liegen hauptsächlich im Bereich der Entwicklung der Theaterkultur und der Puppentheaterkunst sowie ihrer Präsentation einer breiteren Öffentlichkeit, der Qualität des Puppentheaterfaches, der Kontaktpflege mit ähnlichen Puppentheaterorganisationen im Ausland und der fachlichen Weiterbildung. Seit dem Jahr 2001 organisiert die Stiftung eine so genannte Puppentheater-Biennale, ein zentrales Puppentheaterfestival, das einen Querschnitt des slowenischen Puppentheaterschaffens der letzten zwei Jahre repräsentiert, Bilder- und Puppenausstellungen und veröffentlicht einschlägige Fachliteratur.

**Stiftung der
Puppentheaterschaffenden**

Draveljska 44
SI – 1000 Ljubljana
Slovenija
E: info@ulu.si
W: www.ulu.si

Obmann:

Silvan Omerzu

M: +386 (0) 31 640 828

Koordination:

Irena Rajh Kunaver

M: +386 (0) 41 663 904

Mitglieder der Verwaltung:

Maja Bavdaž Gross,

Katarina Klančnik Kocutar,

Silvan Omerzu, Irena Rajh Kunaver,

Ajda Rooss

Fachausschuss:

Mojca Jan Zoran, Martina Maurič Lazar,

Jelena Sitar

5. bienale Ustanove
lutkovnih ustvarjalcev Slovenije
5. Biennale der Stiftung
der Puppentheaterschaffenden
Sloweniens 23.-27. 9. 2009
Šmihel / St. Michael



Lutkarstvo je stara umetnost, ki je v dolgih obdobjih svojega obstoja preživela boljše in slabše čase. Še starejše pa so lutke same, ki jih srečamo skoraj v vseh kulturah na različnih koncih sveta. Enkrat kot malike, drugič kot fetiše in talismane, pa čarovniške figure in otroške igrače. Sčasoma, ampak zares počasi, pa so se iz obrednih figur preobrazile v igralce lutkovnega gledališča. Ali je bilo prej gledališče lutk ali gledališče igralcev, za nas ni pomembno, oboje se je zasedrlo globoko v človeško zavest in tam pustilo neizbrisni pečat. Tako so lutke skozi zgodovino oživljale v rokah duhovnikov, vitezov, šušmarjev in prevarantov, dreserjev živali in zobodercev, pa tudi resnično velikih umetnikov. Rohnele so po trgih in sejmi in se prilizovale na dvorih, pele opere in drugič spet zganjale nemogoče norčije. Za nekatere so bile le neobičajna zanimivost, za druge cenena zabava, na nekatere pesnike, slikarje in filozofe pa so naredile močan vtis in ti so v lutkovnih igrah videli bogat vir metafor. Pozneje so postajale pedagoški pripomoček in gledališče za otroke, kar pa so žal, v preveliki meri tudi danes.

Ustanova lutkovnih ustvarjalcev je združenje profesionalnih lutkovnih gledališč, skupin in posameznikov. Nastala je iz prepričanja, da skupaj zmoremo več in bolje. Tako je tudi nastal festival, ki prikaže po izboru selektorja najboljšo produkcijo zadnjih dveh let, zraven pa potekajo še obfestivalne dejavnosti, kot so delavnice in okroglo mize. Selektorjev izbor in nagrajene predstave so lahko dobro vodilo pri oblikovanju letnih programov v vrtcih in šolah, pa tudi pri dodeljevanju subvencij in sponzorstev za naslednje projekte.

Lutkovno umetnost so žal šele v zadnjem obdobju začeli resno obravnavati tudi gledališki zgodovinarji in teoretiki. Verjamem, da so tudi njim v pomoč publikacije, kot je katalog festivala.

Trenutno sta v Sloveniji tik pred odprtjem dve lutkovni gledališči, kar je zelo spodbudno, vendar ne smemo pozabiti, da je stanje duha v deželi slabo, da tudi starši in ustanove v lutkovna gledališča vodijo le najmlajše, potem pa ti stik z umetnostjo izgubijo, največkrat za vedno. Lutkarji pa se tudi preveč radi prepustijo logiki trga. Le redkim posameznikom se lahko zahvalimo, da je stanje v slovenski lutkarji razmeroma dobro, ker so z veliko ljubeznijo do lutk vzgajali generacije, iz katerih je izšlo kar nekaj izvrstnih lutkarjev.

Karavana lutkovnega festivala se je po dveh gostovanjih v Mariboru in dveh v Kopru na poti v novozgrajeno mariborsko lutkovno gledališče ustavilo pri rojaki na avstrijskem Koroškem. Prepričan sem, da bodo dobri gostitelji, in upam, da bodo s prikazanim zadovoljni. Njihovo prizadevanje za kulturo in slovenski jezik je neprecenljivo in tega se moramo vsi dobro zavedati.

Silvan Omerzu
predsednik Ustanove lutkovnih ustvarjalcev

Die Puppentheaterkunst ist eine alte Kunst, die in langen Zeitspannen bessere und schlechtere Zeiten durchlebte. Noch älter sind die Puppen an sich, denen man in fast allen Kulturen in den verschiedensten Ecken und Enden der Welt begegnet. Einmal als Götzen, dann als Fetische und Talismane, ein anderes Mal als Zauberfiguren und Kinderpuppen. Im Laufe der Zeit, aber doch langsam, verwandelten sie sich aus rituellen Figuren zu Darstellern des Puppentheaters. Ob es zunächst ein Theater der Puppen oder ein Theater der Spieler gab, ist für uns nicht von Bedeutung, beides verankerte sich tief in das menschliche Bewusstsein und prägte sich unauslöschlich ein. So wurden die Puppen durch die Geschichte in den Händen von Geistern, Rittern, Stümpfern und Betrügnern, von Tierdompteuren und Zahnziehern, aber auch von ganz großen Künstlern zum Leben erweckt.

Auf Märkten und Kirchtagen wetterten sie und schmeichelten am Hofe, sie sangen Opern und trieben ein anderes Mal unmögliche Scherze. Für manch einige waren sie nur eine ungewöhnliche Merkwürdigkeit, für andere ein billiges Vergnügen, einige Dichter, Maler und Philosophen beeindruckten sie stark und in den Puppentheaterspielen sahen sie eine reiche Quelle an Metaphern.

Später wurden sie zur pädagogischen Hilfe und ein Theater für Kinder, was sie zum Leidwesen, in zu hohem Maße auch heute noch sind.

Die Stiftung von Puppentheaterschaffenden ist ein Verband von professionellen Puppentheatern, Gruppen und einzelnen Personen. Sie entstand aus der Überzeugung, dass man zusammen besser und mehr schaffen kann. So entstand auch das Festival, das nach der vorhergehenden Auswahl die beste Produktion der letzten beiden Jahre zeigt, daneben finden noch begleitende Festivalaktivitäten statt, wie es zum Beispiel Workshops und Runde Tische sind. Die Auswahl und die prämierten Vorstellungen können ein guter Leitspruch bei der Gestaltung von Jahresprogrammen in Kindergärten und Schulen sein, und auch bei der Vergabe von Subventionen und für Sponsoren bei nachfolgenden Projekten.

Theaterwissenschaftler und Theoretiker begannen die Puppentheaterkunst erst in den letzten Jahren zu behandeln. Ich glaube, dass diese Publikationen, wie es dieser Festivalkatalog ist, als Hilfe dienen.

Zur Zeit stehen zwei Puppentheater knapp vor der Eröffnung, was sehr motivierend ist, doch man darf nicht vergessen, dass der Geisteszustand im Land schlecht ist, dass auch Eltern und Einrichtungen ins Puppentheater nur die Jüngsten bringen, und dann verlieren diese den Kontakt mit der Kunst, meist für immer. Die Puppenspieler geben sich auch zu sehr der Logik des Marktes hin. Nur Einzelnen kann man Dank aussprechen, dass die Situation für die slowenischen Puppentheaterkunst verhältnismäßig gut ist, da sie mit großer Liebe zu den Puppen Generationen erzogen haben, aus denen einige ausgezeichnete Puppentheaterspieler gekommen sind.

Die Karawane des Puppentheaterfestivals machte nach zwei Gastspielen in Maribor und zwei in Koper auf dem Weg zum neugebauten Puppentheater in Maribor Halt bei unseren Landsleuten in Kärnten. Ich bin überzeugt, dass sie gute Gastgeber sein werden, und ich hoffe, dass sie mit dem Gezeigten zufrieden sein werden. Ihr Bestreben für die Kultur und die slowenische Sprache ist unschätzbar und dessen müssen wir uns alle wohl bewusst sein.

Silvan Omerzu
Obmann der Stiftung der Puppentheaterschaffenden

Poročilo selektorice

5. bienala Ustanove lutkovnih ustvarjalcev

Na poziv k prijavam na 5. bienale Ustanove lutkovnih ustvarjalcev Slovenije se je prijavilo rekordnih 49 predstav, premierno uprizorjenih med 1. majem 2007 in 30. aprilom 2009. Po nekaj naknadnih odjavah jih je v konkurenci ostalo 39, od tega z dovoljenjem Ustanove 2 predstavi, ki sta bili premierno uprizorjeni pred 1. majem 2007. 35 predstav sem si ogledala v živo, 4 pa na DVD posnetkih.

V času intenzivnega spremljanja slovenske lutkovne ustvarjalnosti sem si zaradi širšega vpogleda v to izjemno široko umetniško področje ogledala tudi več predstav in dogodkov, ki se na poziv k prijavam niso odzvali, predvsem zaradi možnosti primerjalne analize predstav, širše ocene stanja na tem področju in nenazadnje v skrbi za tiste predstave, ki iz različnih razlogov niso bile prijavljene v selekcijo in bi lahko bile po krivici spregledane.

Moja vodila pri izboru festivalskega programa so bila – naj jih zvedem na bistro – konsistentnost predstav, njihova celovitost, izvirnost in izpovedna moč. Ob tem sem bila vseskozi pozorna do raznovrstnih lutkovnih praks, njihovih različnih estetik, poetik, interpretacijskih načinov, animacijskih tehnik in tehnologij. Ob precejšnji žanrski pestrosti, ki smo ji trenutno priče v slovenskem lutkovnem prostoru in ki sem jo vsaj delno poskušala zajeti in izbor najkvalitetnejših in umetniško najbolj prepričljivih, se je opazno število predstav razveseljivo podalo v raziskave samega lutkovnega medija in celo v iskanje, preizpraševanje in širjenje njegovih meja, tudi prek prijemov, ki izvirno pripadajo drugim umetnostnim panogam: npr. likovni, filmski, glasbeni umetnosti. Nadalje se zdi, da počasi, a zanesljivo narašča tudi število predstav, namenjenih mladini in odraslemu občinstvu, in da raste kvaliteta produkcije, kar je nedvomno spodbudno za nadaljnji razvoj lutkovnega medija nasploh. A k temu je treba takoj dodati, da z vsemi formati predstav, njihovimi produkcijskimi pogoji, cilji in standardi vendarle

ne smemo biti zadovoljni in da vodilo visokih uprizoritvenih standardov med našimi lutkovnimi ustvarjalci ni vselej samoumevno. V tem smislu slovenska lutkovna ustvarjalnost ponuja še ogromno rezerve, tudi umetniškega potenciala, ki bi se z nekaj več tveganja, ambicioznosti in poguma zagotovo obrestoval – za to pa bi bilo potrebno iznajti tudi nekaj sistemskih rešitev.

Po ogledu dobršnega dela produkcije zadnjih dveh let sem se glede na nesporno kakovost precejšnjega dela prijavljenih predstav in glede na raznolikost njihovih odlik po posvetu z Ireno Rajh Kunaver in po tehtnem premisleku odločila delno zaobiti priporočena pravila festivala (8 do 10 predstav v tekmovalnem ter 4 do 5 predstav v spremljevalnem programu) in izbrane predstave uvrstila v en sam – tekmovalni program petnajstih uprizoritev, šestnajsti, obnovljeni predstavi *Zvezdica Zaspanka* pa je ob posvetu s strokovnim odborom ULUS pripadlo posebno mesto ob slavnostnem zaključku festivala.

In kaj vam poleg legendarne *Zvezdice Zaspanke* še prinaša letošnji bienale? Komorna predstava *Letimo!* vas bo zvalila na domišljijско bogat liričen let krhkih ptic iz papirja, ki se razkrijejo kot metafora svobode in življenja. Animacijsko in dramaturško dovršena je *Poštorska pravljica*, ganljiva zgodba o ljubezni, prepredena z nezglašljivo češkim sentimentom in toplino. *Nos*, ki ga je navdihnili Gogoljeva satirična kratka zgodba, izvirno preigrava in obenem presega žanr t. i. gledališča iz kovčka. *Čebelica Maja* je pravcati lutkovni muzikal s plejado žuželčjih poosebitev dobro zadetih človeških tipov in značajev. Priredba nesmrtni *Trnuljčice* je narejena z epskim zamahom v klasični marionetni tehniki, *Mizica, pogrni se* pa je urbana, »punkerska« različka izvirne Grimmove zgodbe. V pravljici *O začarani skledi in žlici* vas bodo očarali čisto pravi kuhinjski pripomočki in predmeti, *Zadnji polet ali Princ kopastih ovčic* vas bo z oživiljanjem odpadnih avtomo-

bilskih delov elegantno popeljal skozi znano zgodbo A. de Saint-Exupéryja. V predstavi *Kralj prisluškuje* se glasbena in lutkovna umetnost zlivata v samosvoj žanr, kjer se izvirni inštrumenti in zvočila sestavljajo v lutke in postanejo osrednji nosilci dramske napetosti in zgodbe. *Kabaretluknja* vas bo skozi mešanico ali kombinacijo najrazličnejših, tudi povsem izvirnih lutkovnih tehnik in instalacij povabil v svet, kjer vladajo zakoni sanj in čistega nadrealizma. *Ostržek* vas bo očaral s filmskim oz. stripovskim kadri-ranjem prizorov in s fascinantnimi »dialogi« lutk z izrezi delov človeških teles. *Grdi raček* je lutkovna predstava brez lutk; tisto, kar je v njej do potankosti zrežirano, pa je gledalčev pogled, ki se nenehno seli z nog na roke in spet nazaj na telesa nastopajočih. V Lainščkovi priredbi Andersenove *Snežne kraljice* so klasičnim lutkam ob bok postavljeni računalniško animirani junaki. Najmonumentalnejša je inscenacija romana *Hiša Marije Pomočnice* – likovno dovršena, izčiščena in poetična predstava, ki evocira neizrekljivo. V festivalski program sem po lastni presoji uvrstila tudi neprijavljeni projekt, in sicer lutkovno instalacijo *Solze*, za katero sem prepričana, da je enako kot ostalih petnajst projektov (in najbrž še kakšen več, pa po logiki prijav in selekcije žal ni mogel biti uvrščen v program letošnjega bienala) s svojo lirično sugestivnostjo in izpovednim nabojem nedvomno zaznamoval slovensko lutkovno prizorišče minulih dveh let.

Preden zaključim, se moram posebej zahvaliti tajnici Ustanove Ireni Rajh Kunaver, s katero sva v času trajanja selekcije intenzivno sodelovali, in ki mi je bila zmeraj na voljo za pomoč in pojasnila, kadarkoli sem jih že potrebovala.

Pred vami je torej nov izbor kakovostnih poudarkov slovenske lutkovne produkcije zadnjih dveh let. Ob vsej različnosti v lutkovnih žanrih, tehnikah, izrazih, estetikah in avtorskih poetikah jih družijo bistveno – vse izbrane predstave so narejene z visoko stopnjo odgovornosti in jih odlikuje veliko spoštovanje do lutk in njihovega občinstva.

Amelia Kraigher
selektorica 5. bienala ULUS

Bericht der Verantwortlichen für die Auswahl

zur 5. Biennale der Stiftung der Puppentheaterschaffenden Sloweniens

Auf den Aufruf zur Anmeldung zur 5. Biennale der Stiftung der Puppentheaterschaffenden Sloweniens meldeten sich rekordverdächtige 49 Vorstellungen, die jeweils zwischen dem 1. Mai 2007 und dem 30. April 2009 Premiere gefeiert hatten. Nachdem einige von ihnen die Anmeldung zurückgezogen hatten, blieben 39 im Bewerb, davon, mit Erlaubnis der Stiftung, 2 Vorstellungen, die ihre Premiere bereits vor dem 1. Mai 2007 hatten. 35 Vorstellungen habe ich live gesehen, 4 auf DVD-Aufnahmen.

Während dieser Zeit, als ich die slowenische Puppentheaterszene intensiv beobachtete, habe ich mir, um einen kompletteren Einblick in diesen außergewöhnlich breit gefächerten Kunstbereich zu bekommen, auch einige Vorstellungen und Ereignisse, die sich auf die Ausschreibung hin nicht gemeldet hatten, angesehen, um die Vorstellungen untereinander zu vergleichen und zu analysieren, um eine genauere Beurteilung des Zustandes in diesem Bereich zu bekommen und zu guter Letzt aus Sorge um jene Vorstellungen, die aus verschiedenen Gründen nicht angemeldet waren und die ungerechterweise übersehen werden könnten.

Meine Richtlinien für die Auswahl des Festivalprogramms waren – kurz und prägnant gesagt – die Konsistenz der Vorstellungen, ihre Ganzheitlichkeit, Originalität und Aussagekraft. Dabei habe ich permanent die verschiedensten Puppentheaterpraxen, ihre ästhetischen und poetischen Aussagen, ihre Interpretationsmöglichkeiten und ihre Animationstechniken und Technologien beobachtet. Neben der Vielfältigkeit in diesem Genre, deren Zeugen wir zurzeit in der slowenischen Puppentheaterszene sind und die ich zumindest zum Teil versucht habe, in die Auswahl der qualitativsten und künstlerisch überzeugendsten Vorstellungen einzubeziehen, hat sich ein beträchtlicher Teil der Vorstellungen erfreulicherweise der Erforschung des Mediums Puppentheater selbst und dem Suchen, Infragestellen und Erweitern seiner Grenzen gewidmet, auch mithilfe von Ansätzen, die ursprünglich anderen Kunstgattungen zuzuordnen sind: z.B.: der Malerei, dem Film, der Musik. Weiters scheint es, dass langsam, aber sicher auch die Zahl jener Vorstellungen wächst, die der Jugend und den Erwachsenen gewidmet ist, und dass die Qualität der Produktionen wächst, was ohne Zweifel für die weitere Entwicklung des Puppentheaters ermutigend ist. Jedoch muss man auch hinzufügen, dass wir mit allen Formaten der Vorstellungen, ihren Produktionsbedingungen, Zielen und Standards nicht gänzlich zufrieden sein können, und dass die Richtlinien für einen hohen Produktionsstandard unter unseren Puppentheaterschaffenden nicht immer selbstverständlich sind. In diesem Sinn birgt das slowenische Puppentheater noch viele Reserven, auch ein gewisses Kunstpotential, das mit etwas mehr Risikofreude, Ehrgeiz und Mut gewiss Früchte tragen würde – dafür aber müssten auch bessere Systemlösungen gefunden werden.

Nachdem ich mir den größten Teil der Produktionen der letzten beiden Jahren angesehen hatte, habe ich mich, in Anbetracht der unumstrittenen Qualität der meisten angemeldeten Vorstellungen und hinsichtlich ihrer verschiedenen Vorzüge, nach Rücksprache mit Irena Rajh Kunaver und nach reiflicher Überlegung entschieden, die empfohlenen Regeln des Festivals (8 bis 10 Vorstellungen im Wettbewerbsprogramm und 4 bis 5 im Begleitprogramm) zu umgehen, und habe die ausgewählten Vorstellungen in ein einziges Programm gereiht – das Wettbewerbsprogramm mit fünfzehn Aufführungen, der sechzehnten, der neu inszenierten Vorstellung *Das verschlafene Sternchen*, aber kam nach Rücksprache mit dem Fachvorstand der ULUS (Stiftung der Puppentheaterschaffenden Sloweniens) ein besonderer Platz zum feierlichen Abschluss des Festivals zu.

Und was bietet die heurige Biennale neben dem legendären *Verschlafenen Sternchen* noch? Die Kammervorstellung *Fliegen wir!* lädt zu einem phantasievollen, lyrischen Flug zerbrechlicher Vögel aus Papier ein, die sich als Metapher für Freiheit und Leben entpuppen. In vollendeter Animation und Dramaturgie zeigt sich *Das Briefträgermärchen*, eine berührende Geschichte über die Liebe, durchsetzt mit unverwechselbarem tschechischen Sentiment und Wärme. *Die Nase*, inspiriert durch Gogols satirische kurze Geschichte, sprengt auf originelle Weise das Genre des sg. »Theaters aus dem Koffer«. *Die Biene Maja* ist ein richtiges Puppenmusical mit der Plejade personifizierter Insekten, die sehr treffend menschliche Typen und Charaktere darstellen. Die Bearbeitung des unsterblichen *Dornröschens* ist mit epischem Schwung in klassischer Marionettentechnik gemacht, das Märchen *Tischlein deck dich* aber ist eine urbane »punkige« Spielart von Grimms origineller Geschichte. Im Märchen *Von der verwunschenen Schüssel und dem verwunschenen Löffel* werden richtige Küchenhelfer und Gegenstände verzaubern, *Der letzte Flug oder der Prinz der Schäfchenwolken* wird mit zu Leben erweckten Autowrackteilen elegant durch die bekannte Geschichte A. de Saint-Exupérys führen. In der Vorstellung *Der König hört mit* vermischen sich Musik und Puppentheaterkunst zu einem eigenständigen Genre, in dem sich Instrumente und Klangkörper zu Marionetten vereinigen und zu Hauptträgern der dramatischen Spannung und Geschichte werden. Das *Kabarettloch* lädt mit der Mischung bzw. Kombination verschiedenster, origineller Puppentheatertechniken und Installationen in eine Welt ein, in der die Gesetze der Träume und des Surrealismus herrschen. *Pinocchio* wird mit filmischen bzw. Comic-artigen Kompositionen der Szenen und mit faszinierenden »Dialogen« zwischen den

Puppen und menschlichen Körperteilen, verzaubern. *Das hässliche Entlein* ist eine Puppentheatervorstellung ohne Puppen; bis ins kleinste Detail ist darin der Blick des Zuschauers herausgearbeitet, der ununterbrochen von den Beinen zu den Händen und wiederum zurück zu den Körpern der Aufführenden wandert. In Lainšček's Bearbeitung von Andersens *Schneekönigin* stehen den klassischen Marionetten Computer-animierte Helden zur Seite. Am monumentalsten ist der Roman *Das Haus der Barmherzigkeit* inszeniert – eine bildnerisch vollendete, geläuterte und poetische Vorstellung, die das Unsagbare hervorruft. Ins Festivalprogramm habe ich nach eigener Beurteilung auch ein nicht gemeldetes Projekt eingereiht, und zwar die Puppeninstallation *Tränen*, weil ich überzeugt bin, dass diese, genauso wie die anderen fünfzehn Projekte (und wahrscheinlich noch das eine oder andere mehr, das aber nach der Logik der Anmeldung und der Auswahl leider nicht in das Programm der heurigen Biennale aufgenommen werden konnte), mit ihrer lyrischen Suggestion und Aussagekraft zweifellos den Schauplatz des slowenischen Puppentheaters in den vergangenen zwei Jahren geprägt hat.

Abschließend möchte ich mich bei der Sekretärin der Stiftung, Irena Rajh Kunaver bedanken, mit der ich während der Zeit des Auswählens intensiv zusammen gearbeitet habe und die mir, wann immer ich diese benötigt habe, mit Hilfe und Ratschlägen zur Seite gestanden ist.

Vor Ihnen liegt nun die neue Auswahl qualitativer Schwerpunkte der slowenischen Puppentheaterproduktionen der letzten zwei Jahre. Neben allen Unterschieden in den verschiedenen Genres des Puppentheaters, der Techniken, der Ausdrucksweise, der Ästhetik und der Poetik der Autoren, ist ihnen eines gemeinsam – alle ausgewählten Vorstellungen sind mit einem hohen Maß an Verantwortung gemacht und es zeichnet sie eine große Achtung vor den Puppen und vor dem Publikum aus.

Amelia Kraigher

Verantwortliche für die Auswahl zur 5. Biennale der Stiftung der Puppentheaterschaffenden Sloweniens

Ogledane predstave

za 5. bienale Ustanove lutkovnih ustvarjalcev Slovenije

(po abecednem vrstnem redu)

1. Aleksander Tolmaier: **Mezinček**
2. Društvo lutkovnih ustvarjalcev: **Simplicus Simplicissimus Simpl**
3. Gledališče Ciciglej: **Ko kozliček gre odpret**
4. Gledališče Glej: **O začarani skledi in žlici**
5. Gledališče iz desnega žepka: **Motovilčica**
6. Gledališče Konj: **Kroki praznuje**
7. Gledališče Labirint: **Snežna kraljica**
8. Gledališče Labirint: **Muca Copatarica**
9. Gledališče Lutke Zajec: **Promet ni hec ali prvošolec na cesti**
10. Gledališče Studio Anima: **Potovanje malega čevlja**
11. Hiša otrok in umetnosti: **Čarovnik iz Oza**
12. Hiša otrok in umetnosti: **Devet mesecev**
13. Kaličopkovo gledališče: **Mojca Pokrajculja**
14. Lutkovna skupina Bobek: **Mišje zgodbe**
15. Lutkovna skupina Pupilla: **Zadnji polet ali Princ kopastih ovčic**
16. Lutkovno gledališče Fru-Fru: **Trnulčica**
17. Lutkovno gledališče Jože Pengov: **Operacija IR1 ali Peter Klepec**
18. Lutkovno gledališče Jože Pengov: **Železna gora**
19. Lutkovno gledališče Ljubljana: **Kabaretluknja**
20. Lutkovno gledališče Ljubljana: **Poštarska pravljica**
21. Lutkovno gledališče Ljubljana: **Zvezdica Zaspanka**
(izbrana kot otvoritvena predstava)
22. Lutkovno gledališče Ljubljana: **Vžigalnik**
23. Lutkovno gledališče Ljubljana: **Trnjulčica**
24. Lutkovno gledališče Ljubljana: **Bobek in barčica**
25. Lutkovno gledališče Maribor: **Čebelica Maja**
26. Lutkovno gledališče Maribor: **Ostržek**
27. Lutkovno gledališče Maribor: **Balerina in kladivo**
28. Lutkovno gledališče Maribor: **Princesa Krinolina**
29. Lutkovno gledališče Nebo: **Zakaj teče pes za zajcem**
30. Lutkovno gledališče Papelito: **Letimol**
31. Lutkovno gledališče Papelito: **Maskerama**
32. Mestno gledališče Ptuj: **Kokolorek**
33. Mini teater: **Grdi raček**
34. Mini teater: **Mizica, pogrni se**
35. Otroško gledališče Potujoča hišica: **Travnik čarobne lepote**
36. Ops! Zavod Ljubljana: **Kralj prisluškuje**
37. Silvan Omerzu: **Solze** – prostorska postavitev
38. Slovensko mladinsko gledališče: **Hiša Marije Pomočnice**
39. Slovensko mladinsko gledališče: **Za prgišče Šekspirja**
40. Teatro Matita: **Nos**

Izbrane predstave

Besichtigte Vorstellungen

für die 5. Biennale der Stiftung der Puppentheaterschaffenden Sloweniens

(in alphabetischer Reihenfolge)

1. Aleksander Tolmaier: **Der kleine Finger**
2. Verein der Puppentheaterschaffenden: **Simplicus Simplicissimus Simpl**
3. Theater Ciciglej: **Wenn das Zicklein öffnet**
4. Theater Glej: **Von der verwunschenen Schüssel und dem verwunschenen Löffel**
5. Theater aus dem rechten Täschchen: **Rapunzel**
6. Theater Konj: **Kroki feiert**
7. Theater Labirint: **Die Schneekönigin**
8. Theater Labirint: **Die Katze Copatarica**
9. Theater Lutke Zajec: **Der Verkehr ist kein Jux oder der Erstklässler auf der Straße**
10. Theater Studio Anima: **Die Reise des kleinen Schuhs**
11. Haus der Kinder und Künste: **Der Zauberer von Oz**
12. Haus der Kinder und Künste: **Neun Monate**
13. Theater Kaličopkovo gledališče: **Mojca Pokrajculja**
14. Puppentheatergruppe Bobek: **Mausgeschichte**
15. Puppentheatergruppe Pupilla: **Der letzte Flug oder der Prinz der Schäfchenwolken**
16. Puppentheater Fru-Fru: **Dornröschen**
17. Puppentheater Jože Pengov: **Operation IR1 oder Peter Klepec**
18. Puppentheater Jože Pengov: **Der Eisenberg**
19. Puppentheater Ljubljana: **Kabaretluknja**
20. Puppentheater Ljubljana: **Das Briefträgermärchen**
21. Puppentheater Ljubljana: **Das verschlafene Sternchen**
(Ausgewählte Eröffnungsvorstellung)
22. Puppentheater Ljubljana: **Das Feuerzeug**
23. Puppentheater Ljubljana: **Dornröschen**
24. Puppentheater Ljubljana: **Bobek und das kleine Boot**
25. Puppentheater Maribor: **Biene Maja**
26. Puppentheater Maribor: **Pinocchio**
27. Puppentheater Maribor: **Die Ballerina und der Hammer**
28. Puppentheater Maribor: **Prinzessin Krinolina**
29. Puppentheater Nebo: **Warum läuft der Hund dem Hasen nach**
30. Puppentheater Papelito: **Fliegen wir!**
31. Puppentheater Papelito: **Maskerama**
32. Stadttheater Ptuj: **Kokolorek**
33. Mini Theater: **Das hässliche Entlein**
34. Mini Theater: **Tischlein, deck dich**
35. Kindertheater Potujoča hišica: **Die Wiese von zauberhafter Schönheit**
36. Ops! Einrichtung Ljubljana: **Der König lauscht**
37. Silvan Omerzu: **Tränen** – Rauminstallation
38. Slowenisches Jugendtheater: **Das Haus der Barmherzigkeit**
39. Slowenisches Jugendtheater: **Für eine Handvoll Shakespeare**
40. Teatro Matita: **Die Nase**

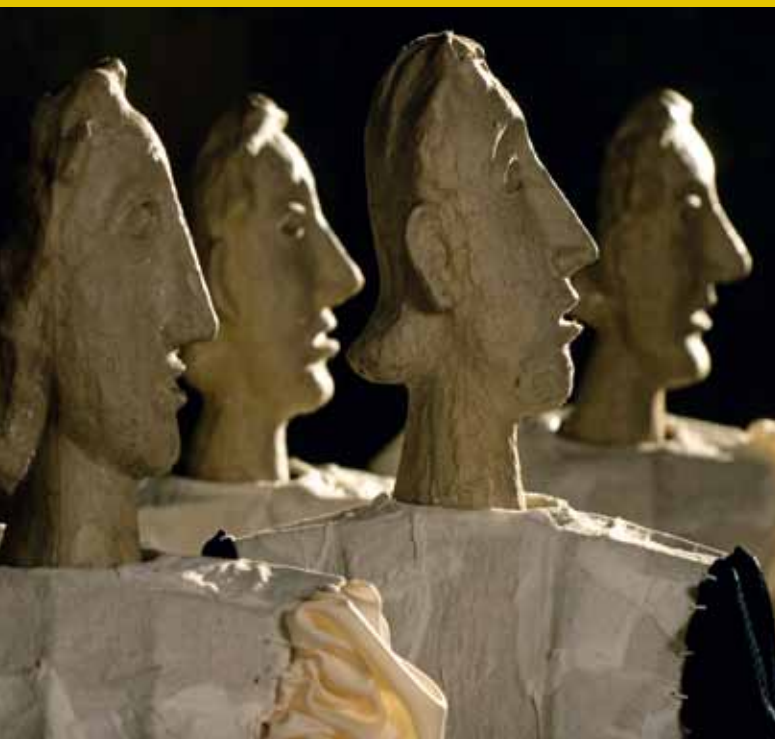
Ausgewählte Vorstellungen

Predstave / Vorstellungen

Solze

Prostorska postavitve

Silvan Omerzu



Silvan Omerzu

Masarykova 28
SI – 1000 Ljubljana
M: +386 (0) 31 640 828
E: silvan.omerzu@guest.arnes.si

Avtor postavitve: **Silvan Omerzu**
Izdelava lutk: **Silvan Omerzu, Žiga Lebar in Iztok Hrga**

Prva postavitve: Galerija Božidarja Jakca v Kostanjevici na Krki (maj, 2006)

Prostorska postavitve bo na ogled v razstavišču Hladilnica, Ob železnici 16 v Mariboru, do 26. septembra med delovnikom od 10. do 18. ure, ob predhodni najavi na <infopeka@infopeka.org> oz. na tel: +386 (0) 2 300 68 50.

Kapljice, ki padajo v posodo, s svojim odzvenom predstavljajo trenutke, ki jih na zemlji krademo večnosti, v katero izginjamo. Obenem nam odmerjajo ritem tuzemskega življenja, s katerim odganjamo misel na smrt. Omerzujevi ljudje so se kot lutke, ki jih vlečejo niti usode, zaustavili za nas »v tem solznem dolu«, *in hac lacrimarum valle* in se v ritmu kapljajočih solza zazrli tja, kamor drug za drugim odhajamo: *hodie mihi, cras tibi ...* (dr. Jure Mikuž, iz kataloga)



Mednarodno priznani umetnik **Silvan Omerzu** je vsestranski ustvarjalec, ki je leta 2006 prejel nagrado Prešernovega sklada za svoje delovanje na področju lutkarstva, predvsem za likovno podobo, priredbo besedil in režijo trilogije *Misterij življenja in smrti*. Z lutkovno inštalacijo *Solze* se je že predstavil v samostanski cerkvi galerije Božidarja Jakca v Kostanjevici na Krki, v Kazematah na Ljubljanskem gradu in galeriji La Bellone v Bruslju. Umetnik združuje vse mogoče scenske, likovne in teatarske elemente, ki v sintezi, soobčutju vplivajo na naše čute. Vizualno in pomensko so njegove prostorske postavitve celovito umetniško delo.



Foto: Žiga Koritnik

Montag, 7. September 2009, um 20.00
Einrichtung Bäckerei des Magdalena-Netzes (Marburg)

Tränen
Rauminstallation

Silvan Omerzu

Autor der Installation: **Silvan Omerzu**
Ausarbeitung der Puppen: **Silvan Omerzu, Žiga Lebar und Iztok Hrga**

Erstpräsentation der Installation: Galerie Božidar Jakac in Kostanjevica na Krki (Mai, 2006)

Die Rauminstallation kann man am Ausstellungsgelände Hladilnica, Ob železnici 16, in Maribor, bis zum 26. September an Werktagen von 10 bis 18 Uhr besichtigen, bei vorheriger Anmeldung unter <infopeka@infopeka.org> bzw. unter der Telefonnummer: +386 (0) 2 300 68 50.

Die Tropfen, die in das untere Gefäß fallen, stellen, indem sie verklingen, jene Augenblicke dar, die wir auf der Erde der Ewigkeit stehlen, in der wir dann verschwinden. Gleichzeitig teilen sie uns jenen Rhythmus des Diesseits zu, mit dem wir den Gedanken an den Tod

verdrängen. Omerzu's Personen halten wie Puppen, die die Fäden des Schicksals leiten, für uns inne »in diesem Jammertal«, *in hac lacrimarum valle* und starren im Rhythmus der tropfenden Tränen dorthin, wohin wir einer nach dem anderen (fort)gehen: *hodie mihi, cras tibi ...* (Dr. Jure Mikuž, aus dem Katalog)

Der international anerkannte Künstler **Silvan Omerzu** ist ein vielseitiger Kuschaffender, der im Jahr 2006 für sein Wirken im Puppentheaterbereich, vor allem für das Bühnenbild, die Textbearbeitung und die Regiearbeit an der Trilogie *Das Mysterium des Lebens und des Todes* den Preis der Prešeren-Stiftung erhielt. Mit der Puppentheaterinstallation *Tränen* war er bereits in der Stiftskirche der Galerie Božidar Jakac in Kostanjevica an der Krka (Slo) und auf den Kasematten auf der Laibacher Burg (Ljubljanski grad) vertreten und in der Galerie La Bellone in Brüssel. Der Künstler vereinigt alle möglichen szenischen, bühnenbildnerischen und theatralischen Elemente, die in der Synthese, im Mitgefühl (Synästhesie) auf unsere Sinne einwirken. Seine Rauminstallation stellen sowohl visuell als auch sinngemäß eine ganzheitliche künstlerische Arbeit dar.

Sreda, 23. septembra 2009, ob 19.30

Slovensko mladinsko gledališče (Ljubljana)

Slovensko mladinsko gledališče
in Umetniško društvo Konj

Hiša Marije Pomočnice

Ivan Cankar – Silvan Omerzu



Slovensko mladinsko gledališče

Vilharjeva 11

SI – 1000 Ljubljana

T: +386 (0) 1 300 49 00

F: +386 (0) 1 300 49 01

E: info@mladinsko-gl.si

W: www.mladinsko.com

Režija in likovna zasnova: **Silvan Omerzu**

Asistenca režije: **Olmo Omerzu**

Asistenca animacije: **Katja Povše**

Dramaturgija: **Matjaž Pograjc**

Glasba: **Bojana Šaljić Podešva**

Izvedba kostumov: **Iztok Hrga**

Lektura: **Mateja Dermelj**

Oblikovanje svetlobe: **Tomaž Štruel**

Lučno vodstvo: **Matjaž Brišar**

Oblikovanje zvoka: **Marijan Sajovic**

Oblikovanje maske: **Barbara Pavlin**

Izdelava lutk: **Žiga Lebar, Peter Lebar, Silvan Omerzu**

Vodja predstave: **Janez Pavlovčič**

Producentka: **Tina Malič**

Igra – animacija: **Daša Doberšek, Ana Hribar, Maruša Kink, Katja Povše / Ajda Rooss, Lidija Sušnik, Vesna Vončina, Tina Vrtnjak, Nataša Živković, Olga Kacjan, Draga Potočnjak, Olga Grad, Neda R. Bric, Matej Recer, Marko Mlačnik, Boris Kos, Špela Dolinšek, Eva Jesenovec**

Premiera: februar 2008

93 min. / od 15. leta naprej

Hiša Marije Pomočnice je občutljivo in estetsko dovršeno ugledališčenje Cankarjevega znamenitega romana o deklici Malči in drugih deklicah, ki v svojem simbolnem zatočišču bolnišnice Hiše Marije Pomočnice, neozdravljivo bolne čakajo na smrt. Njihove zadnje dni prevevajo nedolžna, hrepeneča in upajoča sanjarjenja o zdravju, življenju, sreči in ljubezni, v katerega občasno vdira pokvarjen in sprevržen klerikalen meščanski svet.

Slovensko mladinsko gledališče je nastalo v petdesetih letih, v osemdesetih pa postalo najbolj reprezentativen prostor političnega gledališča v celotni bivši Jugoslaviji. Takrat se je začela tudi njegova mednarodna, izvozna orientacija v Evropo, pa tudi na velike svetovne mednarodne festivale, na katerih še vedno kontinuirano gostuje. Tudi danes je gledališče široko odprto mlajšim in drznejšim ustvarjalcem, eksperimentu in dialogu med dramskim in vizualnim v gledališču. Silvan Omerzu je mednarodno priznan vsestranski ustvarjalec (likovnik in režiser), ki je za svoje delovanje na področju lutkarstva leta 2006 prejel nagrado Prešernovega sklada.



Foto: Nada Žgank

Mittwoch, 23. September 2009, 19.30

Slowenisches Jugendtheater (Laibach)

Koproduktion des Slowenischen Jugendtheaters und des Kunstvereines Konj **Das Haus der Barmherzigkeit**

Ivan Cankar – Silvan Omerzu

Regie und Bühnenentwurf: **Silvan Omerzu**

Regieassistentz: **Olmo Omerzu**

Animationsassistentz: **Katja Povše**

Dramaturgie: **Matjaž Pograjc**

Musik: **Bojana Šaljić Podešva**

Kostüme: **Iztok Hrga**

Lektorin: **Mateja Dermelj**

Lichtgestaltung: **Tomaž Štruel**

Lichtführung: **Matjaž Brišar**

Ton: **Marijan Sajovic**

Maske: **Barbara Pavlin**

Ausarbeitung der Puppen: **Žiga Lebar, Peter Lebar, Silvan Omerzu**

Inspizient: **Janez Pavlovič**

Produzentin: **Tina Malič**

Spiel – Animation: **Daša Doberšek, Ana Hribar, Maruša Kink, Katja Povše / Ajda Rooss, Lidija Sušnik, Vesna Vončina, Tina Vrtnjak, Nataša Živković, Olga Kacjan, Draga Potočnjak, Olga Grad, Neda R. Bric, Matej Recer, Marko Mlačnik, Boris Kos, Špela Dolinšek, Eva Jesenovec**

Premiere: Februar 2008

93 Min. / ab 15 Jahren

Hiša Marije Pomočnice / *Das Haus der Barmherzigkeit* ist eine sorgsam und ästhetisch ausgereifte Bühnenversion von Cankars berühmtem Roman über eine Gruppe von Mädchen, die an ihrem symbolhaften Zufluchtsort, unheilbar krank, den Tod erwarten. Ihre letzten Tage werden von unschuldigen, sehnsüchtigen und hoffnungsvollen Träumen über Gesundheit, Leben, Glück und Liebe durchdrungen, worin von Zeit zu Zeit die schlechte und abartige klerikale bürgerliche Welt eindringt.



Das Slowenische Jugendtheater entstand in den fünfziger Jahren, in den Achtzigern wurde es zum repräsentativsten Ort für politisches Theater im gesamten ehemaligen Jugoslawien. Damals begann auch seine Öffnung nach Europa und in die Welt; es nimmt nach wie vor regelmäßig an internationalen Festspielen teil. Auch heute ist dieses Theater offen für jüngere und wage- mutigere Theaterschaffende, für Experimente und den Dialog zwischen Drama und Visualität im Theater. Silvan Omerzu ist ein international anerkannter vielseitiger Kunstschafter (Maler und Regisseur), der für seine Arbeit im Bereich des Puppentheaters im Jahr 2006 den Preis der Prešeren-Stiftung erhielt.

Sreda, 23. septembra 2009, 22.00

Lutkovno gledališče Ljubljana (Ljubljana)

Lutkovno gledališče Ljubljana

Kabaretluknja

Matija Solce



Lutkovno gledališče Ljubljana

Krekov trg 2

Si – 1000 Ljubljana

T: +386 (0) 1 300 09 76

F: +386 (0) 1 300 09 80

E: organizacija@lgl.si

W: www.lgl.si

Režija in glasba: **Matija Solce**

Likovna zasnova, izdelava lutk in scene ter oblikovanje luči:

Marianna Stránská

Vodja predstave: **Zvone Urbič**

Scenski tehnik: **Andrej Slinkar**

Pomoč pri izdelavi scene: **Iztok Bobić, Zoran Srdić,**

Matija Solce

Igra – animacija: **Miha Arh, Polonca Kores, Uroš Potočnik**

Premiera: september 2008

90 min. / za odrasle

Kabaretluknja je grotesken lutkovni kabaret, ki ga je navdahnila *Alica v čudežni deželi*. Pravljične osebe nas skozi zajčo luknjo popeljejo v mračno podzemlje, kjer so običajne stvari iz Aličinega sveta obrnjene na glavo in kjer predmeti oživijo ter se spreminjajo v nadrealne. Motivi se postopoma prepletejo v predstavo – sestavljanko krajših komičnih gledaliških točk v neposredni interakciji z gledalcem. Predstava je potovanje skozi otroštvo, kjer je občinstvo postavljeno v vlogo Alice, izgubljene v izmišljenem, na prvi pogled nesmiselnem svetu, v katerem je vse mogoče. Kabaret je namenjen odraslim, ki bi se radi vrnili v otroštvo.

Foto: Žiga Koritnik

Lutkovno gledališče Ljubljana, ki je lani praznovalo šestdeseto obletnico obstoja, je osrednje slovensko lutkovno gledališče. Vsako leto pripravi sedem premier, ki jih igrajo na svojih treh odrih (veliki oder, mali oder in Kulturnica) ali pa z njimi gostujejo po Sloveniji in tujini. V gledališču igrajo z vsemi lutkovnimi tehnikami, posebnost pa so marionete na dolgih nitkah, ki jih lahko vidite le pri njih. V Lutkovnem gledališču Ljubljana skrbijo tudi za izobraževanje lutkarjev; organizirajo različne delavnice za otroke (Lutkovni klub) in odrasle, organizirajo okrogle mize in festivale. Najpomembnejši je mednarodni bienalni festival LUTKE, kjer nastopijo najboljši lutkarji vsega sveta.



Mittwoch, 23. September 2009, 22.00

Puppentheater Ljubljana (Laibach)

Puppentheater Ljubljana / Laibach
Kabaretluknja

Matija Solce

Regie und Musik: **Matija Solce**

Bühnenbild, Ausarbeitung der Puppen, Szene und Licht: **Marianna Stránská**

Produktionsleitung: **Zvone Urbič**

Senentechnik: **Andrej Slinkar**

Assistenten der Szenengestaltung: **Iztok Bobić, Zoran Srdić, Matija Solce**

Spiel – Animation: **Miha Arh, Polonca Kores, Uroš Potočnik**

Premiere: September 2008

90 Min. / für Erwachsene

Das *Kabaretluknja* (*Kabarettloch*) ist ein groteskes Puppentheaterkabarett, angelehnt an *Alice im Wunderland*. Die Märchencharaktere begleiten den Zuschauer durch einen Hasenbau in die düstere Unterwelt, wo die bekannten Geschehnisse aus Alices Welt auf den Kopf gestellt werden, Gegenstände lebendig werden und sich in surreale Dinge verwandeln. Die Motive verflechten sich nach und nach zur Vorstellung – zu einer Zusammensetzung aus kürzeren komischen Theaterszenen in direkter Interaktion mit dem Zuschauer. Die Vorstellung ist eine Reise durch die Kindheit, bei der das Publikum in die Rolle von Alice schlüpft, die verloren in einer erfundenen, auf den ersten Blick sinnlosen Welt, in der alles möglich ist, herumirrt. Das Kabarett ist für Erwachsene konzipiert, die in die Kindheit zurückkehren möchten.

Das Puppentheater Ljubljana / Laibach, das voriges Jahr sein 60-jähriges Bestehen feierte, ist das zentrale slowenische Puppentheater. Jährlich werden 7 Premieren einstudiert, die auf den eigenen drei Bühnen (Große Bühne, Kleine Bühne und Kultursaal) oder bei Gastauftritten in Slowenien und im Ausland aufgeführt werden. Im Puppentheater Ljubljana kommt sämtliche moderne Puppentheatertechnik zum Einsatz, eine Besonderheit sind außerdem Marionetten auf langen Fäden, die sonst nirgends zu sehen sind. Im Puppentheater Ljubljana wird auch für die Ausbildung der Puppentheaterakteure gesorgt, es werden verschiedene Workshops für Kinder (Puppentheater-Klub) und Erwachsene, sowie Runde Tische und Festspiele organisiert. Das bedeutendste ist das internationale Biennale-Festival LUTKE (PUPPEN), bei dem die weltbesten Puppentheaterspieler auftreten.

Četrtek, 24. septembra 2009, 9.00

Farna dvorana Šmihel – Otvoritvena predstava

Lutkovno gledališče Ljubljana

Zvezdica Zaspanka

Frane Milčinski - Ježek



Lutkovno gledališče Ljubljana

Krekov trg 2

Si – 1000 Ljubljana

T: +386 (0) 1 300 09 76

F: +386 (0) 1 300 09 80

E: organizacija@lgl.si

W: www.lgl.si

Režija: (Jože Pengov), Matjaž Loboda

Likovna zasnova lutk: Mara Kralj

Likovna zasnova scene: Ernest Franz

Glasba: Franci Ogrizek / Julijan Strajnar

Izvedba glasbe: Ljubljanski godalni kvartet – Monika Skalar, Karel Žužek, Franc Avsenek, Stane Demšar, Julijan Strajnar

Glasba posneta v studiu: Sonolab

Oblikovanje luči: Božidar Miler

Lektura: Tatjana Stanič

Oblikovanje lutkovnih glav in rok: Jože Lašič

Izdelava lutk: Ivica Bilek, Iztok Bobič, Zoran Srdić,

Mitja Ritmanič, Sandra Birjukov, Marjeta Valjavec,

Sanela Medić

Poslikava lutk in scene: Iztok Bobič, Zoran Srdić

Izdelava lasulj: Hermina Pavšin

Izdelava scene po zasnovi Ernesta Franza – posneto po filmskem zapisu: Iztok Bobič, Zoran Srdić, Smrekca d.o.o., Jože Zalar ml., s.p.

Vodja predstave: Alojz Sedovnik

Scenski tehniki: Tomislav Bevanda, Andrej Slinkar,

Alojz Milošič, Iztok Vrhovnik, Danilo Korelec

Igra: Nina Skrbinšek, Maja Kunšič, Iztok Jereb, Urška Hlebec, Polonca Kores, Sonja Kononenko, Asja Kahrmanović, Iztok Lužar, Karel Brišnik, Gašper Malnar, Jože Pengov (spominski posnetek)

Animacija: Peter Dougan, Breda Hrovatin, Urška Hlebec, Polonca Kores, Sonja Kononenko, Gašper Malnar, Marko Velkavrh, Asja Kahrmanović, Iztok Lužar

Premiera: januar 2009

40 min. / od 4. leta naprej

Foto: Žiga Koritnik

Lutkovno gledališče Ljubljana, ki je lani praznovalo šestdeseto obletnico obstoja, je osrednje slovensko lutkovno gledališče. Vsako leto pripravi sedem premier, ki jih igrajo na svojih treh odrih (veliki oder, mali oder in Kulturnica) ali pa z njimi gostujejo po Sloveniji in tujini. V gledališču igrajo z vsemi lutkovnimi tehnikami, posebnost pa so marionete na dolgih nitkah, ki jih lahko vidite le pri njih. V Lutkovnem gledališču Ljubljana skrbijo tudi za izobraževanje lutkarjev; organizirajo različne delavnice za otroke (Lutkovni klub) in odrasle, organizirajo okroglo mize in festivale. Najpomembnejši je mednarodni bienalni festival LUTKE, kjer nastopijo najboljši lutkarji vsega sveta.

Pravljica o *Zvezdici Zaspanki* je ena najlepših slovenskih pravljic za otroke. Zasanjana zvezdica vsak dan zamuja v službo, kar na Zemlji povzroča zmedo. Boter Meseček jo za kazen pošlje na Zemljo, kjer ji prenočišče ponudi razbojnik Ceferin, ki ima kamen namesto srca in želi obogateti z njenimi zlatimi lasmi. Bo razbojniku uspelo ukrasti zvezdičin zlat pramen? Ali pa bo deklici s svojo dobroto uspelo prebuditi njegovo srce? V Lutkovnem gledališču Ljubljana so z marionetami na dolgi navezavi po 50-ih letih ponovno oživel *Zvezdico Zaspanko*, ki je zgorela v požaru in je živel le še v filmu in v naših spominih. Po skicah, fotografijah in filmskem zapisu so jo obudili tako rekoč iz pepela.



Donnerstag, 24. September 2009, 9.00

Pfarrsaal Šmihel / St. Michael, Eröffnungsvorstellung

Lutkovno gledališče Ljubljana /
Puppentheater Ljubljana / Laibach
Das verschlafene Sternchen

Frane Milčinski - Ježek

Regie: (Jože Pengov), Matjaž Loboda

Grafischer Entwurf der Puppen: Mara Kralj

Grafischer Entwurf Szene: Ernest Franz

Musik: Franci Ogrizek / Julijan Strajnar

Musiker: Laibacher Streichquartett – Monika Skalar, Karel Žužek, Franc Avsenek, Stane Demšar, Julijan Strajnar

Musikaufnahmen im Studio: Sonolab

Lichtgestaltung: Božidar Miler

Lektorin: Tatjana Stanič

Gestaltung der Puppenköpfe und -hände: Jože Lašič

Ausarbeitung der Puppen: Ivica Bilek, Iztok Bobič, Zoran Srdić,

Mitja Ritmanič, Sandra Birjukov, Marjeta Valjavec, Sanela Medić

Bemalen der Puppen und der Szene: Iztok Bobič, Zoran Srdić

Herstellen der Perücken: Hermina Pavšin

Ausarbeitung der Szene nach dem Entwurf von Ernest Franz – übernommen laut Filmprotokoll: Iztok Bobič, Zoran Srdić, Smrekca d.o.o.,

Jože Zalar ml., s.p.

Inspizient: Alojz Sedovnik

Szenentechnik: Tomislav Bevanda, Andrej Slinkar, Alojz Milošič,

Iztok Vrhovnik, Danilo Korelec

Spiel: Nina Skrbinšek, Maja Kunšič, Iztok Jereb, Urška Hlebec, Polonca Kores, Sonja Kononenko, Asja Kahrmanović, Iztok Lužar, Karel Brišnik, Gašper Malnar, Jože Pengov

Animation: Peter Dougan, Breda Hrovatin, Urška Hlebec, Polonca Kores, Sonja Kononenko, Gašper Malnar, Marko Velkavrh, Asja Kahrmanović, Iztok Lužar

Premiere: Januar 2009

40 Min. / ab 4 Jahren

Das Märchen vom Verschlafenen Sternchen ist eines der schönsten slowenischen Märchen für Kinder. Das verträumte Sternchen kommt täglich zu spät zur Arbeit, was auf der Erde für Verwirrung sorgt. Sein Pate, der kleine Mond, schickt es zur Strafe auf die Erde, wo ihm der Räuber Ceferin, der an Stelle eines Herzens einen Stein in der Brust trägt, ein Nachtquartier anbietet. Der Räuber möchte gern mit Hilfe der goldenen Haare des Sternchens reich werden. Wird es ihm gelingen, den goldenen Strang zu stehlen? Oder wird es dem Sternchen, mit Hilfe seiner Güte, gelingen, des Räubers Herz erneut zum Leben zu erwecken? Im Puppentheater Ljubljana wurde das Verschlafene Sternchen mit Marionetten an langen Fäden nach 50 Jahren erneut zum Leben erweckt, nachdem es im Feuer verbrannt war und nur noch auf Filmaufnahmen und in unserer Erinnerung existiert hatte. Anhand von Skizzen, Fotos und Filmprotokollen stand es sozusagen wieder aus der Asche auf.

Das Puppentheater Ljubljana / Laibach, das voriges Jahr sein 60-jähriges Bestehen feierte, ist das zentrale slowenische Puppentheater. Jährlich werden 7 Premieren einstudiert, die auf den eigenen drei Bühnen (Große Bühne, Kleine Bühne und Kultursaal) oder bei Gastauftritten in Slowenien und im Ausland aufgeführt werden. Im Puppentheater Ljubljana kommt sämtliche moderne Puppentheatertechnik zum Einsatz, eine Besonderheit sind außerdem Marionetten auf langen Fäden, die sonst nirgends zu sehen sind. Im Puppentheater Ljubljana wird auch für die Ausbildung der Puppentheaterakteure gesorgt, es werden verschiedene Workshops für Kinder (Puppentheater-Klub) und Erwachsene, sowie Runde Tische und Festspiele organisiert. Das bedeutendste ist das internationale Biennale-Festival LUTKE (PUPPEN), bei dem die weltbesten Puppentheaterspieler auftreten.

Lutkovno gledališče Maribor

Čebelica Maja

Waldemar Bonsels



Lutkovno gledališče Maribor

Rotovski trg 2

SI – 2000 Maribor

M: +386 (0) 41 695 185

E: info@lg-mb.si

W: www.lg_mb.si

Režija in dramatizacija: Ivana Djilas

Asistenca režije: Danilo Trstenjak

Glasba in songi: Boštjan Gombač

Zasnova lutk, scenskih elementov in videa: Jelena Proković

Scenografija: Slavko Rakuša Slavinec

Lektura: Metka Damjan

Ton: Mitja Pastirk

Luč: Miljenko Knezoci

Izdelava lutk: Mateja Arhar, Ivica Bilek, Mirko Černic,

Mateja Švagelj, Lea Kolednik

Izdelava scenskih elementov: Mateja Arhar, Enver Ibrahimagić,

Miljenko Knezoci in Branko Caserman

Tehnološko svetovanje pri izdelavi lutk: Mitja Ritmanič

Igra – animacija: Aja Kobe, Danilo Trstenjak,

Petra Bauman k. g. in Lena Kline k. g.

Premiera: oktober 2008

50 min. / od 3. leta naprej

Čebelica Maja, ki je nastala po motivih knjige *Prigode čebelice Maje* Waldemarja Bonselsa, je zgodba o ljubki, radovedni, vedoželjni, nagajivi in pogumni čebelici, ki se ne drži pravil, ki veljajo v čebeljem svetu. Svoja pravila mora poiskati v širnem svetu. Predvsem pa hoče najti odgovore na neskončno vprašanj o vsem, kar vidi, sliši in čuti. Toda širni svet, v katerem spozna vrsto zanimivih žuželk, je tudi poln nevarnosti in izzivov. Jim bo mala razigrana Maja kos?

Lutkovno gledališče Maribor je bilo ustanovljeno leta 1974. V dobrih tridesetih letih se je uveljavilo kot gledališče, ki se ukvarja predvsem s predstavami za otroke ter večinoma posega po novitetah iz sodobne slovenske otroške in mladinske literature. V repertoar vključuje tudi besedila iz svetovne klasike, prirejena za lutkovni oder, oživljajo jih v vseh lutkovnih tehnologijah. Lutkovno gledališče Maribor sodeluje na vseh številnih mednarodnih festivalih doma in v tujini in je prejelo več nagrad. Od leta 1990 naprej prireja mednarodni lutkovni festival Poletni lutkovni pristan. Z novo sezono pa se gledališče seli v nove prostore v prenovljenem mino-ritskem samostanu ob Dravi, kar odpira nove izzive in možnosti tako za ustvarjalce kot tudi za občinstvo.

Mittwoch, 23. September 2009, 10.30

Kulturni dom Pliberk / Bleiburg

Lutkovno gledališče Maribor /
Puppentheater Maribor / Marburg
Biene Maja

Waldemar Bonsels

Regie und Dramaturgie: Ivana Djilas

Regieassistent: Danilo Trstenjak

Musik und Songs: Boštjan Gombač

Gestaltung der Puppen, Szeneelemente und des Videos: Jelena Proković

Szenografin: Slavko Rakuša Slavinec

Lektorin: Metka Damjan

Ton: Mitja Pastirk

Licht: Miljenko Knezoci

Ausarbeitung der Puppen: Mateja Arhar, Ivica Bilek, Mirko Černic,

Mateja Švagelj, Lea Kolednik

Ausarbeitung der Szeneelemente: Mateja Arhar, Enver Ibrahimagić,

Miljenko Knezoci und Branko Caserman

Technologische Beratung bei der Ausarbeitung der Puppen: Mitja Ritmanič

Spiel – Animation: Aja Kobe, Danilo Trstenjak, Petra Bauman G.

und Lena Kline G.

Premiere: Oktober 2008

50 Min. / ab 3 Jahren

Biene Maja, nach den Motiven aus dem Buch *Die Biene Maja und ihre Abenteuer* von Waldemar Bonsels entstanden, ist die Geschichte von der lieben, neugierigen, wissenshungrigen, frechen und mutigen kleinen Biene, die sich nicht an die Regeln der Bienenwelt hält. Ihre eigenen Regeln will sie in der weiten Welt finden. Vor allem aber möchte sie Antworten auf unzählige Fragen über das, was sie sieht, hört und fühlt, finden. Doch die weite Welt, in der sie eine Reihe interessanter Insekten kennen lernt, ist auch voller Herausforderungen und Gefahren. Wird die kleine, verspielte Maja diese bewältigen können?

Das Puppentheater Maribor wurde im Jahr 1974 gegründet. Im Laufe von mehr als dreißig Jahren hat es sich als ein Theater etabliert, das sich vor allem Vorstellungen für Kinder widmet und zum Großteil Novitäten aus der gegenwärtigen slowenischen Kinder- und Jugendliteratur realisiert. In seinem Repertoire findet man auch klassische Texte, die für die Puppenbühne bearbeitet wurden und mit allen möglichen Technologien in Szene gesetzt werden. Das Puppentheater Maribor nimmt an vielen internationalen Festivals im In- und Ausland teil und wurde für seine Arbeit bereits mehrfach ausgezeichnet. Seit dem Jahr 1990 orga-



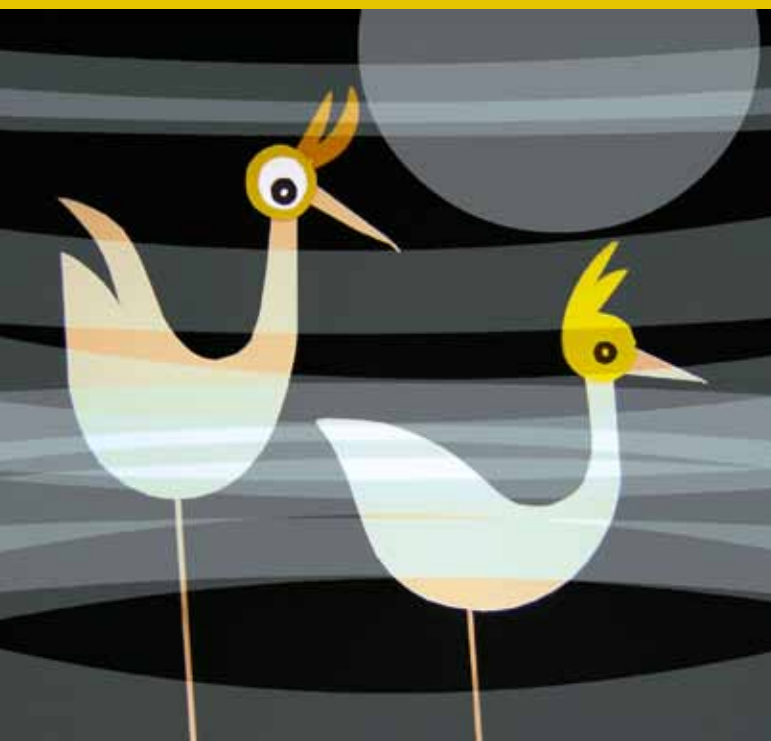
Foto: Matej Kristovič

nisiert es im Sommer das internationale Puppentheaterfestival Poletni lutkovni pristan. Mit der neuen Saison zieht das Theater in neue Räumlichkeiten im renovierten Minoritenkloster an der Draum, was sowohl den Akteuren als auch dem Publikum neue Herausforderungen und Möglichkeiten eröffnet.

Teatro Papelito

Letimo!

Brane Solce



Teatro Papelito

Hrvatini 204
SI – 6280 Ankaran
M: +386 (0) 31 760 765
E: bsolce@yahoo.com
W: www.papelito.net



Režija, scenarij, likovna zasnova, glasba: **Brane Solce**

Animacija: **Brane Solce** in **Paola Bristot**

Premiera: oktober 2008
30 min. / od 5. leta naprej

Letimo! je predstava – slikanica o malo posebnem ptičku, ki se je rodil v času, ko ptiči še niso znali leteti. Na potepu si najde prijatelja, s katerim srečujeta najrazličnejše vrste ptičev, ptičkov in ptic, pa jima nihče ne zna pokazati skrivnosti letenja. Po predstavi bo še ustvarjalna delavnica, na kateri si lahko vsak izdelava svojega papirnatega ptička.

Teatro Papelito je novo ime za gledališče Papilu, ustanovljeno leta 1982. Obšlo je že vso Evropo, tudi Japonsko, ZDA, Izrael ... Izhodišče majhnega, popolnoma avtorskega potujočega teatra je papir, material, ki ponuja neštete možnosti oblikovanja in metamorfoz. Edini avtor vseh elementov v predstavi (likovna zasnova, režija, animacija, glasba) je Brane Solce. Izrazito vizualni jezik metafor in simbolov Papelito povezuje z glasbo in zvoki – pripoveduje torej brez besed. Predstave so kot neke vrste animirane papirnathe slikanice. Doslej je bilo premierno izvedeno več kot 25 različnih predstav, vsaka v drugačni papirni tehniki (zgibanke, kopitljački, senčne figure, škatlice, maske ...), ki se med seboj lahko poljubno sestavljajo v daljše uprizoritve.

Donnerstag, 24. September 2009, 11.45
Pfarrsaal Pliberk / Bleiburg

Teatro Papelito / Theater Papelito
Fliegen wir!

Brane Solce

Regie, Drehbuch, bildnerische Gestaltung, Musik: **Brane Solce**

Animation: **Brane Solce** und **Paola Bristot**

Premiere: Oktober 2008
30 Min. / ab 5 Jahren

Letimo! (*Fliegen wir!*) ist eine Vorstellung – ein Bilderbuch über einen kleinen besonderen Vogel, der in einer Zeit geboren wurde, als die Vögel noch nicht fliegen konnten. Beim Herumstreunen findet er einen Freund und gemeinsam treffen sie die verschiedensten Arten und Typen von Vögeln, jedoch kann ihnen niemand das Geheimnis des Fliegens verraten. Nach der Vorstellung folgt gewöhnlich ein Workshop, in dem sich jeder seinen eigenen Papiervogel basteln kann.



Teatro Papelito ist der neue Name für das Theater Papilu, das im Jahr 1982 gegründet wurde, und bereits in Europa, Japan, den USA, Israel, ... gastierte. Als Grundmaterial dient dem kleinen 1-Personen-Wandertheater das Papier, ein Stoff, das unzählige Möglichkeiten der Gestaltung und Veränderung bietet. Brane Solce deckt als Alleinunterhalter sämtliche Elemente der Vorstellung (Bühnenbild, Regie, Animation, Musik) ab. Die ausgesprochen visuelle Sprache von Metaphern und Symbolen verbindet Papelito mit Musik und Klängen – erzählt also ohne Worte eine Art Animations-Bilderbuch aus Papier. Bisher gab es 25 Premieren, jede davon in einer anderen Papiertechnik (Faltbild, Schattenbild, Schachteln, Masken, ...).



Mini teater

Grdi raček

Hans Christian Andersen



Mini teater

Križevniška 1

SI – 1000 Ljubljana

M: +386 (0) 41 314 414

E: info@mini-teater.si

W: www.mini-teater.si



Foto: Miha Fras

Režija: **Robert Waltl**

Prevod: **Silvana Orel Kos**

Glasba: **Tamara Obrovac**

Likovna zasnova: **Ben Cain** in **Tina Gverović**

Kostumografija: **Ana Savič - Gecan**

Koreografija: **Natalija Manojlovič**

Songi: **Andrej Rozman - Roza**

Igra – animacija: **Nika Rozman, Peter Harl** in **Anže Zevnik**

Premiera: april 2008

45 min. / od 4. leta naprej

Predstava *Grdi raček* skozi sodoben gledališki svet naracije, fizičnega performansa in vizualnih umetnosti rekonstruira znano zgodbo o nesrečnem račku, ki ga zaradi njegove neprijetne zunanosti nihče ne mara. Trije igralci skozi večplastno in raznovrstno zgodbo o samokontroli in vladanju na eni ter o iskreni ljubezni in prijateljstvu na drugi strani izpostavljajo vprašanja lepote (tako notranje kot zunanje), drugačnosti, družine in medsebojnih odnosov.

Mini teater sta leta 1999 kot majhno gledališče za najmlajše občinstvo zasnovala Robert Waltl in Ivica Buljan. Gledališče deluje na Ljubljanskem gradu v novi sezoni 2009/2010 pa tudi v centru Ljubljane, kjer bodo vzpostavili novi gledališki in rezidenčni center v Ljubljani. Osnovna dejavnost tega gledališča je ustvarjanje kakovostnih lutkovnih in gledaliških predstav v sodelovanju z umetniki iz različnih umetniških okolij. Za svoje uprizoritve je Mini teater prejel številne nagrade na uglednih mednarodnih gledaliških in lutkovnih festivalih v Sloveniji in tujini. Vsako leto pripravi tudi mednarodni lutkovni festival Mini poletje za otroke.



Donnerstag, 24. September 2009, 19.30

Pfarrsaal Šmihel / St. Michael

Mini teater / Mini Theater

Das hässliche Entlein

Hans Christian Andersen

Regie: **Robert Waltl**

Übersetzung: **Silvana Orel Kos**

Musik: **Tamara Obrovac**

Bühnenbild: **Ben Cain** und **Tina Gverović**

Kostüme: **Ana Savič - Gecan**

Choreografie: **Natalija Manojlovič**

Songs: **Andrej Rozman - Roza**

Spiel – Animation: **Nika Rozman, Peter Harl** und **Anže Zevnik**

Premiere: April 2008

45 Min. / ab 4 Jahren

Die Vorstellung *Das hässliche Entlein* rekonstruiert die bekannte Geschichte vom unglücklichen Entchen, das wegen seines unangenehmen Äußeren niemand leiden kann. Schauspieler stellen anhand der vielschichtigen und verschiedenartigen Geschichte über Selbstkontrolle und Herrschsucht einerseits und über aufrichtige Liebe und Freundschaft andererseits die Frage über Schönheit (sowohl innere als auch äußere), Andersartigkeit, Familie und zwischenmenschliche Beziehungen.

Das **Mini Theater** wurde 1999 von Robert Waltl und Ivica Buljan als kleines Theater für das allerjüngste Publikum konzipiert. Das Theater wirkt auf der Laibacher Burg, in der neuen Saison 2009/2010 auch im Zentrum von Ljubljana / Laibach, wo ein neues Theater- und Residenzzentrum entsteht. Zentrale Tätigkeit dieses Theaters ist das Einstudieren qualitätsvoller Puppentheater- und Theateraufführungen in Zusammenarbeit mit Künstlern verschiedener Kunstsparten. Für seine Aufführungen erhielt das Mini Theater zahlreiche Preise auf anerkannten internationalen Theater- und Puppentheaterfestivals in Slowenien und im Ausland. Seit dem Jahr 1999 organisiert das Mini Theater jährlich das internationale Puppentheaterfestival Mini poletje (Mini Sommer) für Kinder.

Petek, 25. septembra 2009, 9.00

Farna dvorana Šmihel

Mini teater

Mizica, pogrni se

Jacob in Wilhelm Grimm



Mini teater

Križevniška 1

SI – 1000 Ljubljana

M: +386 (0) 41 314 414

E: info@mini-teater.si

W: www.mini-teater.si



Foto: Miha Fras

Priredba in režija: **Marek Bečka**

Glasba: **Jose**

Likovna zasnova: **Robert Smolik**

Lektura: **Mateja Dermelj**

Oblikovanje svetlobe in zvoka: **Nace Hočevar, Anže Kreč**
in **Marko Levičnik**

Igra – animacija: **Jose** in **Aljaž Jovanovič / Rok Kunaver**

Premiera: januar 2008

40 min. / od 3. leta naprej

Mizica, pogrni se velja za eno izmed najlepših in najbolj priljubljenih pravljic na svetu. Dva igralca z manjšimi marionetami uprizarjata zgodbo o dobrodušnem fantiču Mihi, ki s svojim očetom in lažnivo kozo živi v predmestju in hrepeni, da bi s svojo izbranko Marjetko zaživel lažnejše življenje. Njegova dobrosrčnost je nagrajena s čarodejno mizico in zlato ovco, toda kaj, ko mu iz nepazljivosti oboje ukradejo. Bo Mihi uspelo kaznovati tatove in lažnivce?

Mini teater sta leta 1999 kot majhno gledališče za najmlajše občinstvo zasnova Robert Waltl in Ivica Buljan. Gledališče deluje na Ljubljanskem gradu v novi sezoni 2009/2010 pa tudi v centru Ljubljane, kjer bodo vzpostavili novi gledališki in rezidenčni center v Ljubljani. Osnovna dejavnost tega gledališča je ustvarjanje kakovostnih lutkovnih in gledaliških predstav v sodelovanju z umetniki iz različnih umetniških okolij. Za svoje uprizoritve je Mini teater prejel številne nagrade na uglednih mednarodnih gledaliških in lutkovnih festivalih v Sloveniji in tujini. Vsako leto pripravi tudi mednarodni lutkovni festival Mini poletje za otroke.

Freitag, 25. September 2009, 9.00

Pfarrsaal Šmihel / St. Michael

Mini Theater

Tischlein, deck dich

Jacob und Wilhelm Grimm

Bearbeitung und Regie: **Marek Bečka**

Musik: **Jose**

Bühnenbild: **Robert Smolik**

Lektorin: **Mateja Dermelj**

Licht- und Tonmeister: **Nace Hočevar, Anže Kreč** und **Marko Levičnik**

Spiel – Animation: **Jose** und **Aljaž Jovanovič / Rok Kunaver**

Premiere: Jänner 2008

40 Min. / ab 3 Jahren

Tischlein, deck dich gilt als eines der schönsten und beliebtesten Märchen der Welt. Zwei Schauspieler mit kleineren Marionetten stellen die Geschichte vom gutmütigen Jungen Miha dar, der mit seinem Vater und einer verlogenen Ziege in der Vorstadt lebt und sich danach sehnt, mit seiner Auserwählten Marjetka ein angenehmeres Leben zu leben. Seine Gutmütigkeit wird mit einem Zauber-Tisch und einem goldenen Schaf belohnt, aber was hilft's, wenn ihm wegen seiner Unachtsamkeit beides gestohlen wird. Wird es Miha gelingen, die Diebe und Lügner zu bestrafen?

Das **Mini Theater** wurde 1999 von Robert Waltl und Ivica Buljan als kleines Theater für das allerjüngste Publikum konzipiert. Das Theater wirkt auf der Laibacher Burg, in der neuen Saison 2009/2010 auch im Zentrum von Ljubljana / Laibach, wo ein neues Theater- und Residenzzentrum entsteht. Zentrale Tätigkeit dieses Theaters ist das Einstudieren qualitätsvoller Puppentheater- und Theaterraufführungen in Zusammenarbeit mit Künstlern verschiedener Kunstsparten. Für seine Aufführungen erhielt das Mini Theater zahlreiche Preise auf anerkannten internationalen Theater- und Puppentheaterfestivals in Slowenien und im Ausland. Seit dem Jahr 1999 organisiert das Mini Theater jährlich das internationale Puppentheaterfestival Mini poletje (Mini Sommer) für Kinder.



Petek, 25. septembra 2009, 10.30

Kulturni dom Pliberk

Ops! Zavod Ljubljana

Kralj prisluškuje

*Po motivih kratke zgodbe
Itala Calvina:*

Nebojša Pop Tasić, Peter Kus



Ops! Zavod Ljubljana

Jarška cesta 14

SI – 1000 Ljubljana

T: +386 (0) 41 657 860

E: peter.kus1@guest.arnes.si

W: www.ops.si



Foto: Nada Žgank

Idejna zasnova, režija in glasba: **Peter Kus**

Dramaturgija: **Nebojša Pop Tasić**

Likovna zasnova, izdelava lutk in scene: **Gregor Lorenci**

Zasnova in izdelava izvirnih inštrumentov: **Peter Kus, Jurij Kus, Darko Korošec**

Oblikovanje luči: **Borut Bučinel**

Svetovanje za gib: **Gregor Kamnikar**

Oblikovanje plakata: **Andrej Štular / Stripcore**

Animacija – glasba: **Miha Arh, Gregor Cvetko, Peter Kus**

Produkcija: **Ops! Zavod Ljubljana** in **Cankarjev dom Ljubljana**

Premiera: november 2007

45 min. / od 7. leta naprej

V kratki zgodbi *Kralj prisluškuje* Italo Calvino opisuje kralja, ki je v strahu pred izgubo oblasti prisiljen noč in dan sedeti na svojem prestolu in ga varovati. Njegov edini čutni stik z grajskim življenjem so zvoki, ki se oglašajo iz različnih koncev gradu. Ko se paranoično sprašuje o njihovem pomenu in izvoru, ga preseneti nežna melodija, ki jo prinese veter iz neznanih ženskih ust ... Je to glas svobode?

Ops! Zavod Ljubljana je bil ustanovljen leta 1997 in združuje najrazličnejše ustvarjalce in predstave iz področja uprizoritvenih umetnosti. Avtor predstave *Kralj prisluškuje* je **Peter Kus**, skladatelj glasbe za gledališče in glasbenik – instrumentalist. V zadnjem času raziskuje področje, kjer se križata področji glasbe in gledališča. Njegove predstave temeljijo na uporabi glasbenih inštrumentov kot scenskih elementov, rekvizitov ali lutk, ki imajo dvojno naravo: poleg likovne in dramske izraznosti predstavljajo tudi »ozvočujejo«. Z animacijo tako lahko postanejo nosilci dramske pripovedi, z igranjem nanje pa animatorji in glasbeniki njihovo izraznost razširijo na področje glasbe.

Freitag, 25. September 2009, 10.30

Kulturni dom Pliberk / Bleiburg

Ops! Einrichtung Laibach

Der König lauscht

Nach den Motiven der Kurzgeschichte von Italo Calvino:

Nebojša Pop Tasić, Peter Kus

Idee, Regie und Musik: **Peter Kus**

Dramaturgie: **Nebojša Pop Tasić**

Bühnenbild, Ausarbeitung der Puppen und der Szene: **Gregor Lorenci**

Entwurf und Ausarbeitung der Originalinstrumente: **Peter Kus, Jurij Kus, Darko Korošec**

Lichtgestaltung: **Borut Bučinel**

Berater Choreografie: **Gregor Kamnikar**

Plakatgestaltung: **Andrej Štular / Stripcore**

Fotos: **Nada Žgank**

Animation – Musik: **Miha Arh, Gregor Cvetko, Peter Kus**

Produktion: **Ops! Zavod Ljubljana** und **Cankarjev dom Ljubljana**

Premiere: November 2007

45 Min. / ab 7 Jahren

In der Kurzgeschichte *Der König lauscht* beschreibt Italo Calvino einen König, der aus Angst davor, die Macht zu verlieren, gezwungen ist, Tag und Nacht auf seinem Thron zu sitzen und diesen zu bewachen. Sein einziger Kontakt mit dem Leben im Schloss sind die Klänge, die aus den verschiedenen Winkeln des Schlosses an sein Ohr dringen. Noch während er paranoid über ihren Sinn und Ursprung grübelt, überrascht ihn eine zärtliche Melodie, die der Wind aus unbekanntem Frauenmund heranträgt ...

Ops! Einrichtung Laibach wurde im Jahr 1997 gegründet und verbindet verschiedenste Künstler und Vorstellungen aus dem Bereich der Bühnenkunst. **Peter Kus** ist Komponist für Theatermusik und Musiker. In letzter Zeit bearbeitet er jenen Bereich, in dem sich Musik und Theater überschneiden. In seinen Vorstellungen kommen verstärkt Musikinstrumente als Elemente der Szene, als Requisiten oder als Puppen zum Einsatz und treten so in Doppelrollen auf: neben der bildhaften und dramatischen Ausdrucksweise bringen sie die Vorstellung auch »zum Klingen«. Mit Hilfe der Animation werden sie zu Trägern der dramatischen Erzählung, mit dem Musizieren auf ihnen aber erweitern die Animatoren und Musiker ihre Ausdrucksfähigkeit auf die Musik.



Petek, 25. septembra 2009, 12.00

Farna dvorana Šmihel

Lutkovno gledališče Ljubljana

Poštarska pravljica

*Karel Čapek –
Martina Maurič Lazar*



Foto: Blaž Samec

Lutkovno gledališče Ljubljana

Krekov trg 2

Si – 1000 Ljubljana

T: +386 (0) 1 300 09 76

F: +386 (0) 1 300 09 80

E: organizacija@lgl.si

W: www.lgl.si

Prevod: Zdenka Škerlj - Jermanova

Režija, dramaturgija, igra: Martina Maurič Lazar

Likovna zasnova in izdelava lutk: Gregor Lorenci

Glasba: Milko Lazar

Kostum: Iztok Hrga

Lektura: Tatjana Stanič

Oblikovanje svetlobe: Božidar Miler

Izdelava scene in rekvizitov: Gregor Lorenci, Mitja Ritmanič, Smrekca d. o. o.

Igra – animacija: Martina Maurič Lazar

Premiera: november 2006

45 min. / od 4. leta naprej

František svoji ljubici napiše ljubezensko pismo, v kateri jo prosi za roko. Toda zgodba se zaplete, kajti František na ovojnico pozabi napisati naslov. Na srečo pa poštni škratje, ki znajo pismom brati misli, poštarju Kolbabi prišepnejo, kako pomembna je vsebina tega pisma. Poštar Kolbaba naredi vse, da bi pismo prišlo v prave roke; prepotuje mnoge kraje, spozna različne običaje in na koncu ... Konec je srečen, brez skrbi.

Lutkovno gledališče Ljubljana, ki je lani praznovalo šestdeseto obletnico obstoja, je osrednje slovensko lutkovno gledališče. Vsako leto pripravi sedem premier, ki jih igrajo na svojih treh odrih (veliki oder, mali oder in Kulturnica) ali pa z njimi gostujejo po Sloveniji in tujini. V Lutkovnem gledališču Ljubljana igrajo z vsemi lutkovnimi tehnikami, posebnost pa so marionete na dolgih nitkah, ki jih lahko vidite le pri njih. V gledališču skrbijo tudi za izobraževanje lutkarjev; organizirajo različne delavnice za otroke (Lutkovni klub) in odrasle, organizirajo tudi okrogle mize in festivale. Najpomembnejši je mednarodni bienalni festival LUTKE, kjer nastopijo najboljši lutkarji vsega sveta.

Freitag, 25. September 2009, 12.00

Pfarrsaal Šmihel / St. Michael

Puppentheater Ljubljana / Laibach Das Briefträgermärchen

Karel Čapek – Martina Maurič Lazar

Übersetzung: Zdenka Škerlj - Jermanova

Regie, Dramaturgie, Spiel: Martina Maurič Lazar

Bühnenbild und Ausarbeitung der Puppen: Gregor Lorenci

Musik: Milko Lazar

Kostüme: Iztok Hrga

Lektorin: Tatjana Stanič

Lichtgestaltung: Božidar Miler

Szene und Requisiten: Gregor Lorenci, Mitja Ritmanič, Smrekca d. o. o.

Spiel – Animation: Martina Maurič Lazar

Premiere: November 2006

45 Min. / ab 4 Jahren

František schreibt seiner Liebsten einen Liebesbrief, worin er um ihre Hand anhält. Die Geschichte jedoch verwickelt sich, denn František vergisst, die Adresse auf den Umschlag zu schreiben. Doch zum Glück können die Postkobolde die Gedanken der Briefe lesen, und so verraten sie dem Briefträger Kolbaba, wie wichtig der Inhalt dieses Briefes ist. Der Briefträger Kolbaba unternimmt alles Mögliche, damit der Brief in die richtigen Hände kommt; er reist durch viele Orte, lernt verschiedene Bräuche kennen und am Ende ... Das Ende ist glücklich, keine Sorge.

Das Puppentheater Ljubljana / Laibach, das voriges Jahr sein 60-jähriges Bestehen feierte, ist das zentrale slowenische Puppentheater. Jährlich werden 7 Premieren einstudiert, die auf den eigenen drei Bühnen (Große Bühne, Kleine Bühne und Kultursaal) oder bei Gastauftritten in Slowenien und im Ausland aufgeführt werden. Im Puppentheater Ljubljana kommt sämtliche Puppentheatertechnik zum Einsatz, eine Besonderheit sind außerdem Marionetten auf langen Fäden, die sonst nirgends zu sehen sind. Im Puppentheater wird auch für die Ausbildung der Puppentheaterakteure gesorgt, es werden verschiedene Workshops für Kinder (Puppentheater-Klub) und Erwachsene, sowie Runde Tische und Festspiele organisiert. Das bedeutendste ist das internationale Biennale-Festival LUTKE (PUPPEN), bei dem die weltbesten Puppentheaterspieler auftreten.



Foto: Gregor Lorenci

Gledališče Labirint

Snežna kraljica

*Po motivih H. C. Andersena
in Ferija Lainščka*



Lutkovno gledališče Labirint

Rožna dolina c. II/9

SI - 1000 Ljubljana

M: +386 (0) 31 262 050

E: tina.oman@gmail.com

Koncept: **Saša Jovanović, Katja Povše, Špela Čadež,**

Tina Oman in Žiga Lebar

Režija: **Gledališče Labirint**

Likovna zasnova in animacija: **Špela Čadež**

Glasba: **Mateja Starič**

Glasbena izvedba: **Ana Lazovski** (oboa), **Jelena Ždrale** (violina),

Mateja Starič (vokal)

Kostumografija lutk: **Iztok Hrga**

Izdelava lutk: **Žiga Lebar, Špela Čadež, Izток Hrga**

Tehnika: **Janko Oven**

Igra – animacija: **Katja Povše / Iuna Ornik, Tina Oman**
in **Saša Jovanović**

Produkcija: **Gledališče Labirint in Društvo lutkovnih**
ustvarjalcev; koprodukcija: **Gledališče Glej**

Premiera: **november 2008**

40 min. / od 3. leta naprej

Pripoved o *Snežni kraljici* je skrivnostna zgodba o deklici Gerdi in dečku Kajju. Z močjo srca in zaupanjem nedolžnega otroka deklica Gerda prebrodi težave in se na koncu sooči s Snežno kraljico, da bi pomagala prijatelju. Čeprav nas ob misli na Snežno kraljico strese mraz, je to ena izmed najbolj toplih in sončnih zgodb o prijateljstvu. Gledališče Labirint zgodbo pripoveduje s prepletom klasičnih lutk in z drugimi v živo animiranimi izraznimi sredstvi ter animiranim filmom.

Foto: Matej Povše

Gledališče Labirint, ki je bilo ustanovljeno leta 1998, je lutkovno gledališče, ki lutko razume kot izjemno umetniško izrazno sredstvo. S svojimi predstavami otrokom in odraslim odstira nove svetove domišljije, poetike in ustvarjalnosti. Ob inovativnem pristopu posveča pozornost tudi privlačnosti predstav za širši krog gledalcev, kar potrjuje njihov venomer dober odziv. Goji mobilno formo predstav, ki lahko gostujejo v katerem koli prostoru. Gledališče Labirint je za svoje delo in ustvarjanje prejelo več strokovnih priznanj in nagrad in je gostovalo na lutkovnih festivalih doma in v tujini.



Freitag, 25. September 2009, 19.30

Kulturni dom Pliberk / Bleiburg

Theater Labirint

Die Schneekönigin

Nach Motiven von H. C. Andersen und Feri Lainšček

Konzept: **Saša Jovanović, Katja Povše, Špela Čadež, Tina Oman** und **Žiga Lebar**

Regie: **Gledališče Labirint**

Bühnenbild und Animation: **Špela Čadež**

Musik: **Mateja Starič**

Musikausführende: **Ana Lazovski** (Oboe), **Jelena Ždrale** (Violine),

Mateja Starič (Vokal)

Puppenkostüme: **Iztok Hrga**

Ausarbeitung der Puppen: **Žiga Lebar, Špela Čadež, Izток Hrga**

Technik: **Janko Oven**

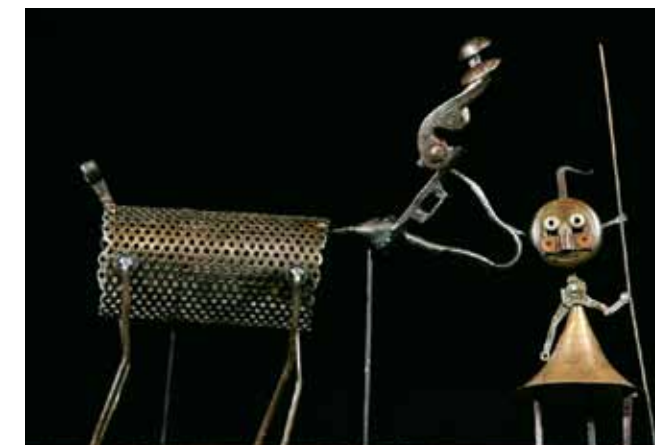
Spiel – Animation: **Katja Povše / Iuna Ornik, Tina Oman** und **Saša Jovanović**

Produktion: **Theater Labirint** und **Verein der Puppentheaterschaffenden**;
Koproduktion: **Theater Glej**

Premiere: **November 2008**

40 Min. / ab 3 Jahren

Die Erzählung von der *Schneekönigin* ist eine geheimnisvolle Geschichte über das Mädchen Gerda und den Jungen Kai. Mit der Kraft des Herzens und der Zuversicht des unschuldigen Kindes überwindet das Mädchen Gerda alle Schwierigkeiten und trifft am Ende auf die Schneekönigin, um dem Freund zu helfen. Obwohl uns beim Gedanken an die Schneekönigin der kalte Schauer durchläuft, ist dies eine der wärmsten und sonnigsten Geschichten über die Freundschaft. Das Theater Labirint erzählt sie mit einer Kombination aus klassischen Puppen und anderen lebhaft animierten Ausdrucksmitteln sowie mit einem Animationsfilm.



Das Theater Labirint, das 1998 gegründet wurde, ist ein Puppentheater, das die Marionette als außergewöhnliches künstlerisches Ausdrucksmittel betrachtet. Mit seinen Vorstellungen eröffnet es Erwachsenen und Kindern neue Welten der Phantasie, Poetik und Schaffenskraft. Neben einem innovativen Zugang wird viel Augenmerk darauf gerichtet, die Vorstellungen einem breiteren Publikum zugänglich zu machen, was die immer gut besuchten Auftritte bestätigen. Durch die hohe Anpassungsfähigkeit der Vorstellungen ist es möglich, jeden möglichen Raum als Auftrittsort zu nützen. Das Puppentheater Labirint erhielt für sein Schaffen mehrere Fachauszeichnungen und Preise und gastierte bei Puppentheaterfestivals im In- und Ausland.

Sobota, 26. septembra 2009, 11.00

Farna dvorana Šmihel

Lutkovno gledališče Fru-Fru

Trnuljčica

Jacob in Wilhelm Grimm



Lutkovno gledališče Fru-Fru

Posavskega 22

SI – 1000 Ljubljana

T, F: +386 (0) 1 534 68 08

M: +386 (0) 41 663 904

E: irena@frufu.si

W: www.frufu.si



Priredba in režija: **Irena Rajh Kunaver**

Likovna zasnova: **Petra Petan**

Izdelava lutk: **Andrej Adamek, Petra Petan**

Izdelava scene: **Marjan Kunaver, Petra Petan**

Igra – animacija: **Marjan Kunaver**

Premiera: marec 2008

35 min. / od 3. leta naprej

V se kraljestvo se veseli, ko kralj in kraljica praznujeta dolgo pričakovano rojstvo hčerke. Med mnogimi darežljivimi gosti se pojavi tudi nepovabljeni hudobni vila, ki z nenavadnim urokom, da se bo deklica na svoj šestnajsti rojstni dan zbodla v prst in zaspala, zaplete zgodbo. Se bo našel kdo, ki lahko premaga to prekletstvo? Zgodba o princesi, ki zaspi za 100 let, dokler je s poljubom ne prebudi princ, je med mladimi bralci še vedno zelo priljubljena.

Lutkovno gledališče Fru-Fru, v svojih začetkih (1984) tipično gledališče iz kovčka, je postalo leta 1993 profesionalno družinsko gledališče, ki znanim zgodbam za otroke išče primerne lutkovne podobe. Ob živo izvajani glasbi igra obeh izvajalcev razkriva skrivnostni svet oživiljene resnice predmeta in pogosto povsem običajne predmete čara v lutke, ki postajajo otroško preprosti predmeti resnice sveta. Iz družinskega gledališča je v petnajstih letih nastalo repertoarno gledališče, ki svoje predstave namenja najmlajšim od 2. leta naprej. Vsako leto izvede nad 250 predstav.

Samstag, 26. September 2009, 11.00

Pfarrsaal Šmihel / St. Michael

Puppentheater Fru-Fru Dornröschen

Jacob und Wilhelm Grimm

Bearbeitung und Regie: **Irena Rajh Kunaver**

Bühnenbild: **Petra Petan**

Ausarbeitung der Puppen: **Andrej Adamek, Petra Petan**

Ausarbeitung der Szene: **Marjan Kunaver, Petra Petan**

Spiel – Animation: **Marjan Kunaver**

Premiere: März 2008

35 Min. / ab 3 Jahren

Das ganze Königreich freut sich, als der König und die Königin die lang erwartete Geburt ihrer Tochter feiern. Unter den vielen großzügigen Gästen erscheint ungeladen auch die böse Fee, die mit ihrem ungewöhn-

lichen Zauberspruch, das Mädchen werde sich an seinem sechzehnten Geburtstag in den Finger stechen und einschlafen, die Geschichte verwickelt. Wird sich jemand finden, der diesen Fluch überwinden kann? Die Geschichte von der Prinzessin, die 100 Jahre schläft, bis sie schließlich ein Prinz durch einen Kuss erweckt, ist unter den jungen Lesern immer noch sehr beliebt.

Das Puppentheater Fru-Fru, in seiner Anfangszeit (1984) ein typisches Theater aus dem Koffer, wird im Jahr 1993 zum professionellen Familientheater, das für bekannte Kindergeschichten geeignete Puppenszenen sucht. Neben der Lifemusik zeigt das Spiel beider Akteure die wundersame Welt zum Leben erwachter Gegenstände und verzaubert alltägliche Dinge in Puppen, die zu kindlich einfachen Abbildern der Wahrheit werden. Das Familientheater, das Vorstellungen für die Jüngsten ab 2 Jahren anbietet, hat in fünfzehn Jahren ein reiches Repertoire angesammelt. Jedes Jahr gibt es mehr als 250 Vorstellungen.



Foto: Žiga Korinek

Sobota, 26. septembra 2009, 14.00

Farna dvorana Šmihel

Gledališče Glej

O začarani skledi in žlici

Michael Ende – Ajda Rooss



Gledališče Glej

Gregorčičeva 3

SI – 1000 Ljubljana

T: +386 (0) 1 251 66 79

M: +386 (0) 41 849 139

E: inga@glej.si

W: www.glej.si

Prevod: Polonca Kovač

Dramatizacija, režija, dramaturgija: Ajda Rooss

Režijsko svetovanje: Brane Vižintin, Vladimir Rooss

Animacijska priprava: Brane Vižintin

Likovna zasnova: Špela Trobec

Glasba: Rok Koritnik

Lektorstvo: Tatjana Stanič

Izdelava lutk in scene: Luis Rappela

Izdelava scenografije: Andrej Adamek

Oblikovanje svetlobe: Igor Remeta

Igra – animacija: Ajda Rooss in Rok Koritnik

Premiera: december 2008

40 min. / od 3. leta naprej

V Začarani skledi in žlici zgodbo med dvema kraljestvoma zaplete užaljena zlobna vila, ki je družini nista povabili na krst princa in princese. Nepovabljeni prvega kraljevskemu paru podari čudežno žlico, drugemu pa čudežno skledo. A kaj, ko se čudež zgodi šele tedaj, ko z žlico pomešaš po skledi. Kot je v pravljicah v navadi, zgodbo srečno razplete ljubezen. Predstava se dogaja v kuhinji, v kateri oživijo gospodinjski pripomočki, ki zakuhajo slasten domišljjski svet.

Foto: Nada Žgank

Gledališče Glej je bilo ustanovljeno leta 1970 kot eksperimentalno gledališče. Leta 2008 je postalo inventivno Gledališče Glej. Leta 2000 je Glej odprl vrata tudi najmanjšemu občinstvu s projektom Mali Glej, v okviru katerega uprizarjajo lutkovne predstave za otroke. Predstava *O začarani skledi in žlici* je avtorski projekt **Ajde Rooss**, lutkovne režiserke, dramaturginje in igralka, ki je diplomirala na oddelku za dramaturgijo na AGRFT v Ljubljani. Sodeluje z Gledališčem lutk Konj, Gledališčem Glej, Lutkovnim gledališčem Ljubljana, Lutkovnim gledališčem Maribor in Lutkovnim gledališčem Fru-Fru. Od leta 2002 igra v priljubljeni otroški televizijski seriji *Zajček Bine*, ki jo predvaja RTV Slovenija.



Samstag, 26. September 2009, 14.00

Pfarrsaal Šmihel / St. Michael

Theater Glej

Von der verwunschenen Schüssel und dem verwunschenen Löffel

Michael Ende – Ajda Rooss

Übersetzung: Polonca Kovač

Dramatisierung, Regie, Dramaturgie: Ajda Rooss

Regieunterstützung: Brane Vižintin, Vladimir Rooss

Animationsvorbereitung: Brane Vižintin

Bühnenbild – Entwurf: Špela Trobec

Musik: Rok Koritnik

Lektorin: Tatjana Stanič

Ausarbeitung der Puppen und Szene: Luis Rappela

Bühnenbild – Ausarbeitung: Andrej Adamek

Lichtgestaltung: Igor Remeta

Spiel – Animation: Ajda Rooss und Rok Koritnik

Premiere: Dezember 2008

40 Min. / ab 3 Jahren

Im Stück *Die verwunschene Schüssel und der verwunschene Löffel* verwickelt die beleidigte böse Fee die Geschichte zwischen zwei Königreichen, nachdem sie von den beiden Familien nicht zur Taufe des Prinzen und der Prinzessin geladen wurde. Dem ersten Königspaar schenkt sie einen Wunderlöffel, dem zweiten eine Wunderschüssel. Doch was hilft's, wenn das Wunder erst geschieht, wenn man mit dem Löffel in der Schüssel rührt. Wie es in Märchen üblich ist, wird die Geschichte durch die Liebe glücklich entwirrt. Die Vorstellung spielt in der Küche, wo das Küchengeschirr zum Leben erwacht und eine leckere Phantasiewelt zubereitet.

Das Theater Glej wurde im Jahr 1970 als experimentelles Theater gegründet. Im Jahr 2008 wurde es zum erfindungsreichen Theater Glej. Im Jahr 2000 öffnete Glej mit dem Projekt Mali Glej (Kleines Glej) die Pforten auch dem jüngsten Publikum, im Rahmen dieses Projektes werden Puppentheateraufführungen für Kinder realisiert. Die Vorstellung von der *verwunschenen Schüssel und dem verwunschenen Löffel* ist ein Autorenprojekt von **Ajda Rooss**, einer Puppentheaterregisseurin, Dramaturgin und Schauspielerin, die auf der Abteilung für Dramaturgie an der AGRFT in Ljubljana diplomierte. Sie arbeitet mit dem Puppentheater Konj, dem Puppentheater Fru-Fru, dem Puppentheater Ljubljana / Laibach, dem Puppentheater Maribor / Marburg und dem Theater Glej. Seit 2002 spielt sie in der beliebten Kinderfernsehserie *Das Häschen Bine*, die im Sender RTV Slowenien läuft.

Lutkovno gledališče Maribor

Ostržek

*Po motivih C. Collodija
Jernej Lorenci*



Lutkovno gledališče Maribor

Rotovski trg 2

SI – 2000 Maribor

M: +386 (0) 41 695 185

E: info@lg-mb.si

W: www.lg_mb.si

Režija: **Jernej Lorenci**

Oblikovanje in izdelava lutk: **Gregor Lorenci**

Scenografija: **Branko Hojnik**

Glasba: **Branko Rožman**

Kostumografija: **Belinda Radulović**

Oblikovanje svetlobe: **David Orešič**

Izvedba glasbe: **Aleksander Kuzmanovski** (čelo),

Lovro Turin (klarinet) in **Branko Rožman** (harmonika)

Luč: **Miljenko Knezoci**

Ton: **Matija Pastrik**

Tehnična pomoč: **Izidor Janc**

Igra – animacija: **Petra Caserman, Maksimiljan Dajčman, Karla Godič, Metka Jurc, Davorin Kramberger** in **Andrej Murenc** k. g.

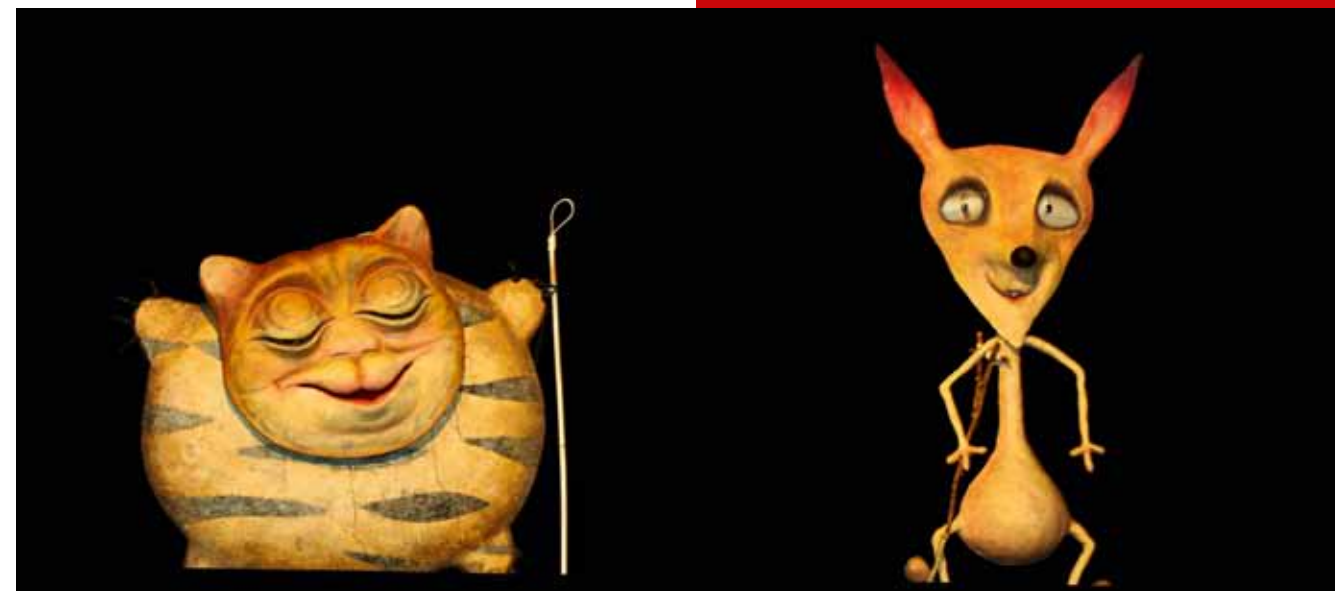
Premiera: oktober 2007

55 min. / od 5. leta naprej

Nenavadna in izjemna predstava o leseni, nerodni in nevedni lutki – Ostržku, ki ne ve, kaj je ljubezen. Prav zato je včasih tudi zloben in misli, da lahko počne, karkoli ga je volja in da je v pomembno le, da je njemu lepo. Toda počasi se zave, da v življenju nikoli ni sam in da je vedno prepleteno tudi z drugimi ljudmi. Kmalu se zave, da noče biti več lesena lutka, hoče postati pravi otrok s srcem, les pa nima srca. Šele ko se sooči in spozna strah, lahko Ostržek postane pravi fant.

Foto: arhiv LGM

Lutkovno gledališče Maribor je bilo ustanovljeno leta 1974. V dobrih tridesetih letih se je uveljavilo kot gledališče, ki se ukvarja predvsem s predstavami za otroke ter večinoma posega po novitetah iz sodobne slovenske otroške in mladinske literature. V repertoar vključuje tudi besedila iz svetovne klasike, prirejena za lutkovni oder, oživljajo jih v vseh lutkovnih tehnologijah. Lutkovno gledališče Maribor sodeluje na vseh številnih mednarodnih festivalih doma in v tujini in je prejelo več nagrad. Od leta 1990 naprej prireja mednarodni lutkovni festival Poletni lutkovni pristan. Z novo sezono pa se gledališče seli v nove prostore v prenovljenem minoritskem samostanu ob Dravi, kar odpira nove izzive in možnosti tako za ustvarjalce kot tudi za občinstvo.



Samstag, 26. September 2009, 19.30

Kulturni dom Pliberk / Bleiburg

Puppentheater Maribor / Marburg Pinocchio

Jernej Lorenci nach Motiven von C. Collodi

Regie: **Jernej Lorenci**

Puppen – Entwurf und Ausarbeitung: **Gregor Lorenci**

Szene: **Branko Hojnik**

Musik: **Branko Rožman**

Kostüme: **Belinda Radulović**

Lichtgestaltung: **David Orešič**

Musiker: **Aleksander Kuzmanovski** (Cello), **Lovro Turin** (Klarinette) und

Branko Rožman (Akkordeon)

Licht: **Miljenko Knezoci**

Ton: **Matija Pastrik**

Technische Hilfe: **Izidor Janc**

Spiel – Animation: **Petra Caserman, Maksimiljan Dajčman, Karla Godič, Metka Jurc, Davorin Kramberger** und **Andrej Murenc** G.

Premiere: Oktober 2007

55 Min. / ab 5 Jahren

Eine ungewöhnliche und außerordentliche Vorstellung über die ungeschickte und unwissende Holzpuppe Pinocchio, die nicht weiß, was Liebe ist. Gerade deshalb ist er oft auch böse und denkt, er könne machen, was er will und es wäre nur wichtig, dass es ihm gut geht. Doch allmählich wird ihm klar, dass er niemals allein ist im Leben und dass er immer auch mit anderen Leuten verbunden ist. Bald wird es ihm bewusst, dass er keine Holzpuppe mehr sein will, er möchte ein richtiges Kind mit einem richtigen Herzen werden, denn Holz hat kein Herz. Erst als er die Angst kennen lernt, kann Pinocchio ein richtiger Junge werden.

Das Puppentheater Maribor wurde im Jahr 1974 gegründet. Im Laufe von mehr als dreißig Jahren hat es sich als ein Theater etabliert, das sich vor allem Vorstellungen für Kinder widmet und zum Großteil Novitäten aus der gegenwärtigen slowenischen Kinder- und Jugendliteratur realisiert. In seinem Repertoire findet man auch klassische Texte, die für die Puppenbühne bearbeitet wurden, und mit allen möglichen Technologien in Szene gesetzt werden. Das Puppentheater Maribor nimmt an vielen internationalen Festivals im In- und Ausland teil und wurde für seine Arbeit bereits mehrfach ausgezeichnet. Seit dem Jahr 1990 organisiert es im Sommer das internationale Puppentheaterfestival Poletni lutkovni pristan. Mit der neuen Saison zieht das Theater in die neuen Räumlichkeiten im renovierten Minoritenkloster an der Drau um, was sowohl den Akteuren als auch dem Publikum neue Herausforderungen und Möglichkeiten eröffnet.

Sobota, 26. septembra 2009, 21.00

Farna dvorana Šmihel

Lutkovno gledališče Pupilla

Zadnji polet ali Princ kopastih ovčic

*Na osnovi teksta
Antoina de Saint-Exupéryja
napisal László Rumi*



Režija: **László Rumi**

Likovna zasnova: **Sabina Šinko**

Izdelava lutk: **Sabina Šinko, Milan Gal, Jože Pal,**

Štefan Gönc, Marijan Kozlar

Glasba: **Miha Malek**

Igra – animacija: **Miha Malek, Petra Kavaš, Denis Soldat**
in **Jasna Pevec**

Premiera: oktober 2007
45 min. / od 8. leta naprej

Lutkovna igra predstavlja rekonstrukcijo dogodka iz življenja Saint-Exupérya ter priredbo njegove najbolj znane, vedno aktualne pripovedi o *Malem princu*, iskalcu prave ljubezni. Mladi arheologi med raziskovanjem v puščavi naletijo na razbitine letala, za katerega se izkaže, da je pripadalo pisatelju Antoinu de Saint Exupéryju. Najdejo pa tudi njegov notes, v katerem je scenarij za lutkovno igro o ljubezni in življenju, ki jo je zapisoval v zadnjih dneh življenja, ki so mu še ostali.

Foto: Tomaž Galič

Gledališče Pupilla deluje od leta 1993 naprej. Pogosto sodelujejo z režiserji in dramaturgi iz sosednje Madžarske, saj gledališče deluje na dvojezičnem območju ter predstave uprizarja v slovenskem in madžarskem jeziku. Pri svojem ustvarjanju ubirajo eksperimentalni pristop, ki temelji na raziskovanju tradicionalnih in novih lutkovnih tehnik, različnih materialov ter izvirne likovne podo-be in glasbe v živo. V času svojega delovanja so pripravili devet predstav ter z njimi sodelovali na Linhartovih srečanjih in na različnih mednarodnih festivalih na Madžarskem, Hrvaškem, Slovaškem ter v Sloveniji in Avstriji.

Lutkovno gledališče Pupilla

Glavna ulica 47

SI – 9220 Lendava

T: +386 (0) 2 575 16 72

M: +386 (0) 31 510 865

E: sabina.sinko@guest.arnes.si



Samstag, 26. September 2009, 21.00

Pfarrsaal Šmihel / St. Michael

Puppentheater Pupilla

Der letzte Flug oder der Prinz der Schäfchenwolken

Nach dem Text von Antoine de Saint-Exupéry verfasst
von László Rumi

Regie: **László Rumi**

Bühnenbild: **Sabina Šinko**

Ausarbeitung der Puppen: **Sabina Šinko, Milan Gal, Jože Pal,**

Štefan Gönc, Marijan Kozlar

Musik: **Miha Malek**

Spiel – Animation: **Miha Malek, Petra Kavaš, Denis Soldat** und
Jasna Pevec

Premiere: Oktober 2007
45 Min. / ab 8 Jahren

Die Vorstellung zeigt die Rekonstruktion eines Ereignisses aus dem Leben Saint-Exupéry's sowie eine Bearbeitung seiner bekanntesten, immer aktuellen Erzählung. Junge Archäologen finden während ihrer Forschung in der Wüste Wrackteile eines Flugzeuges, das, wie es sich herausstellt, dem Schriftsteller Antoine de Saint-Exupéry gehört hatte. Sie finden aber auch sein Tagebuch mit dem Szenarium für ein Puppentheaterspiel über die Liebe und das Leben, das er in den letzten ihm noch verbliebenen Tagen seines Lebens verfasst hat.

Das Theater Pupilla ist seit 1993 tätig. Oft arbeitet es mit Regisseuren und Dramaturgen aus dem benachbarten Ungarn zusammen, schließlich wirkt es im zweisprachigen Gebiet und führt Vorstellungen in slowenischer und ungarischer Sprache auf. In seinem Schaffen, das auf Untersuchungen traditioneller und neuer Marionettentechniken, verschiedener Materialien sowie origineller Bildausstattung und Lifemusik gründet, beschreitet es experimentelle Wege. Seit seiner Gründung führten sie neun Vorstellungen auf und wirkten mit ihnen bei Linhart-Treffen und bei verschiedenen internationalen Festivals in Österreich, Ungarn, Kroatien, in der Slowakei und in Slowenien mit.

Zaradi organizacijskih zapletov predstava *Nos* na bienalu ne bo uprizorjena.

Teatro Matita

Nos

*Nikolaj V. Gogolj –
Matija Solce*



Teatro Matita

Mladinska 6
SI – 6000 Koper
K: Maja Bavdaž Gross
M: +386 (0) 41 778 061
E: matija_solce@yahoo.com
W: www.puppetcommunity.com/profile/matita

Avtorji: **Matija Solce, Anna Duchañová, Lucia Škandikova, Vida Cerkenik Bren** in **Jaša Jenull**
Scenografija in kostumografija: **Lucia Škandikova**
Režijsko svetovanje: **Vida Cerkenik Bren** in **Jaša Jenull**

Igra – animacija: **Matija Solce** in **Anna Duchañová**

Produkcija: **Teatro Matita, Gledališče Glej** in
Lutkovni studio Koper

Premiera: december 2007
50 min. / od 12. leta naprej

Nos je odrska priredba ruske klasike groteske, absurda in humorja, v kateri se major Kovalev nekega jutra zbudi brez nosu. Gogoljeva zgodba nastopi le v vlogi impulza za igralsko in animatorsko »ekshibicijo nadpovprečnega talenta« in izvedbeno briljanco nabrite, zabavne ter inventivne zgibanke, polne »nosnih« domislic (kako se nos odziva na dražljaje, kako opravlja malo potrebo ...), ki se odvrne od verizma, teži k abstrakciji in stavi na gledalčev primarni optični vtis.

Lutkovno gledališče Matita je leta 2002 osnoval Matija Solce, diplomant češke akademije DAMU na oddelku eksperimentalnega gledališča in lutkarstva. Solce je vsestranski lutkovni ustvarjalec, animator lutk, glasbenik – harmonikar. S samosvojo avtorsko govorico ustvarja na stičišču tradicije s sodobnostjo, pri čemer tradicionalno lutkovno izročilo izpostavlja presenetljivo svežim transformacijam v dotiku s popularno kulturo. Poleg tega je dobitnik mnogih mednarodnih nagrad. Predstavo *Nos* je ustvaril z mladimi gledališkimi ustvarjalci, ki izhajajo iz ljubljanske AGRFT in praške DAMU.

Teatro Matita **Die Nase***

Nikolaj V. Gogol – Matija Solce

Autoren: **Matija Solce, Anna Duchañová, Lucia Škandikova, Vida Cerkenik Bren** und **Jaša Jenull**
Kostüm- und Bühnenbildnerin: **Lucia Škandikova**
Regieassistentz: **Vida Cerkenik Bren** und **Jaša Jenull**

Spiel – Animation: **Matija Solce** und **Anna Duchañová**
Produktion: **Gledališče Glej**

Produktion: **Teatro Matita, Gledališče Glej** und **Lutkovni studio Koper**

Premiere: Dezember 2007
50 Min. / ab 12 Jahren

Die Nase ist die Bühnenbearbeitung des russischen Klassikers der Groteske, des Absurden und des Humors, in dem Major Kovalev eines Morgens ohne Nase aufwacht. Gogols Geschichte gibt nur den Impuls für die schauspielerische und animatorische »Exhibition eines überdurchschnittlichen Talentes«, und das pffiffige, unterhaltsame und erfindungsreiche Spiel ist voll von »nasalen« Anspielungen (wie die Nase auf Reize reagiert, wie sie kleine Bedürfnisse verrichtet, ...), und kommt dabei ohne Verismus aus, favorisiert die Abstraktion und appelliert an den primären optischen Eindruck des Zusehers.

Das Puppentheater Matita wurde 2002 von Matija Solce, Diplomand der Tschechischen Akademie DAMU am Institut für Experimentelles Theater und Puppentheater, gegründet. Er ist ein vielseitiger Puppentheaterschaffender, Puppenanimateur, Musiker – Akkordeonspieler. Mit seiner ganz eigenen Autorensprache ist er am Schnittpunkt zwischen Tradition und Gegenwart tätig, wobei das traditionelle Erbe des Puppentheaters, in Berührung mit der Popularkultur, überraschend frischen Transformationen ausgesetzt wird. Das Theater erhielt zahlreiche internationale Preise. Die Vorstellung *Die Nase* wurde mit jungen Absolventen der Laibacher AGRFT und der Prager DAMU realisiert.

* Aus organisatorischen Schwierigkeiten wird die Vorstellung *Die Nase* bei der Biennale nicht aufgeführt.



Foto: Jaša Jenull

Ob rob razstavi lutkovnega plakata

Ko lutka nadene masko zgodovini

Konec 19. stoletja so bile ulice evropskih mest, predvsem v gledaliških mestnih predelih, polepljene s plakati. Varieteji in gledališča so s plakati in z letaki vabili na predstave, z njimi nagovarjali intelekt in čustva svojega občinstva in se plazili v njegovo nezavedno. S plakati se je spremenila podoba ulic in plakat je bil bistvena začimba, pomembna sestavina vizualnega sveta, ki ga je vsakodnevnemu življenju in gledališču daroval modernizem. Gledališki (in z njim tudi lutkovni) plakat se uvršča v sfero užitka in zabave, v tisti frivolni del družbe, ki mora z vsako generacijo znova osvojiti prostor v njej.

Gledališki plakat pa je tudi pomemben dokument, ki priča o predstavi in o času, v katerem sta nastala predstava in on, pa tudi o likovnih premisah in družbenem ozračju. Govori še o vsem tistem, kar naj bi bilo zamolčano: o kompromisih pri predstavi, o pogajanjih, kakšna naj bosta plakat in njegova izpovednost, tudi o vodstvu gledališča, o materialnih sposobnostih in zmožnostih gledališča, o odnosu do likovnega in do vizualnih sporočil ter navsezadnje o odnosu do avtorstva in avtorskih pravic. Plakat in z njim grafično oblikovanje nekoč ter širjava vizualnih komunikacij danes so eden osrednjih kazalcev tega, v kakšni kondiciji je družba. Kot droben element kulturne in kulturniške sfere je plakat osebna izkaznica družbe, govori o njeni demokratičnosti ali pa nedemokratičnosti, njeni odprtosti za različnost in o pravici do lastnega mnenja, do samosvoje estetike, hkrati pa šepeta o skupnih sanjah in ustvarjanju kolektivnega spomina.

Plakat je tudi osebna izkaznica in vizitka vsakega gledališča.

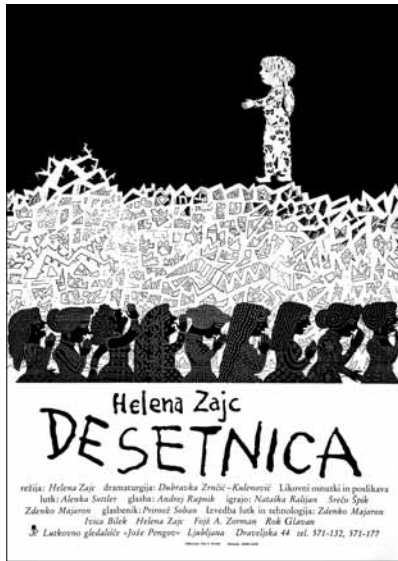
Z njim gledališče vabi na predstavo svoje potencialno občinstvo, z estetiko in likovnim jezikom plakata sporoča umetniški stališče in svoj odnos do javnosti in njene vloge. Plakat, še posebej kul-

turni in gledališki, je v Sloveniji doživel najboljše čase v obdobju med letoma 1945 in 1991. To je kar dolga doba, ki so jo zaznamovali mojstri, kot so Jože Brumen, Uroš Vagaja, Matjaž Vipotnik, Tomaž Kržišnik, Slavko Furlan, Jože Domjan, Miljenko Licul, Radovan Jenko, Novi kolektivizem in tako naprej. Gre za nekaj več kot petdeset odličnih avtorjev in takšno število vrhunskih oblikovalcev za dvomilijonsko Slovenijo ni majhno. Torej, kulturni plakat ima v Sloveniji lepo in bogato zgodovino. Z novo državo pa je prišel novi kapitalizem in z njim oglaševanje vseh potrošniških izdelkov, ki je preglasilo klasični plakat 100 cm x 70 cm. Oglaševanje pralnih praškov, pa tudi nepotrebnih »novih proizvodov« v merilu billboardov je preplavilo vse, kar je dišalo po kulturi. Na ulicah ni bilo več prostora za plakat in kulturne vsebine, saj so komercialne »vsebine« prinašale dobiček oglaševalskim agencijam in kaže, da tudi samim oglaševalcem, politika pa je zahtevala, da se kulturna sfera prav tako odpravi na trg. Pravzaprav niti ne drži teza, da sta računalnik in svetovni splet kriva za izumrtje plakata. Ne! Kriva je vsesplošna težnja po komercializaciji kulture in krivi so kulturni menedžerji, ki so v klasičnem plakatu videli le strošek in nič več orodje komuniciranja z javnostjo. Pa vendar se klasični plakat v novem stoletju spet vrača, vsaj nekateri indici kažejo na njegovo vrnitev. Eden izmed njih je tudi ta razstava lutkovnega plakata.

Ljubljansko lutkovno gledališče, ki je bilo ustanovljeno leta 1948, je bilo prvo poklicno lutkovno gledališče v Sloveniji po 2. svetovni vojni. Z leti je vzpostavilo vse atribute, ki jih sodobno gledališče potrebuje, tudi celostno grafično podobo, in tako je poleg drugega redno tiskalo serijo plakatov za predstave. K sodelovanju je vabilo vrhunske slovenske in jugoslovanske likovnike in grafične oblikovalce, tako da se v njegovem arhivu skriva kar nekaj vrhunskih stvaritev. Lutkovno gledališče Jože Pengov, Mariborsko lutkovno gledališče in v devetdesetih letih nastala manjša gledališča so plakatu posvečala manj pozornosti, verjetno tudi zaradi finančne



Pavel Polák: *Zakleta princesa ali trije čudežni prijatelji*, Lutkovno gledališče Maribor 2003, likovna zasnova / Entwurf Jaroslav Milfajt, oblikovanje / Layout Breda Varl



Helena Šobar Zajc: *Desetnica*, Lutkovno gledališče Jože Pengov 1992, ilustracija / Illustration Alenka Sottler, oblikovanje / Layout Alojz Zorman Fož



Dušan Jovanović: *Zlata ptica*, Lutkovno gledališče Ljubljana 1979, oblikovanje / Design Tomaž Kržišnik

stiske, a pogosto se zdi, kot da so pozabila na njegovo vlogo in pomen. Ob pregledu plakatov, ki so jih le nekatera gledališča iz asociacije – Ustanova lutkovnih ustvarjalcev – prispevala v širši izbor za pripravo razstave, se pokaže, da so plakate obravnavala bolj kot derivate likovne zasnove predstav, ne pa kot samostojni likovni element v celostni grafični podobi lutkovne predstave ali gledališča. Sicer pa so redka lutkovna gledališča gojila celostne grafične podobe; zaščitne znake imajo sicer vsa, saj jih zahtevajo že ustanovne listine, da bi pa iz znaka zgradila celostno grafično podobo in poleg programskih knjižic, vizitk, dopisnih papirjev gojila tudi plakat, no, takšna praksa je dragocena redkost. Pa vendar se zdi, da je v 21. stoletju obvladovanje osnovnih prvin celostne grafične podobe neki minimum vsake poklicne ustanove.

Ta pregled produkcije plakatov slovenskih lutkovnih gledališč je plod selekcije znotraj že zelo omejenega nabora, ki ga je vsako gledališče poslalo po svoji presoji. Merila pri presoji niso bila le estetska in umetnostnozgodovinska, ampak tudi socialnoantropološka. Tako je bilo treba upoštevati družbeni status posameznega gledališča, njegove finančne in organizacijske sposobnosti, osebne poetike posameznih ustvarjalcev, ki so nekateri v svojem malem gledališču vse – od avtorja besedila, oblikovalca lutk in scene do animatorja lutk, igralca, biljeterja, šoferja, lučkarja in nazadnje tudi oblikovalca plakata ali letaka – morda tudi to, saj

je pogosto zmanjkalo energije in denarja. Tako se na prvi pogled zdi, da je plakat za lutkovno predstavo čisti presežek. In vendar je v takšnih razmerah nastalo kar nekaj presežkov.

Poleg Lutkovnega gledališča Ljubljana, ki je v svojih najboljših letih sodelovalo s prvovrstnimi ustvarjalci in s tem pridobilo nekaj vrhunskih plakatov, ki, žal, niso vsi na razstavi, je v selekcijo ponudil zanimiv nabor Mini teater. Ta je s tem, da je angažiral oblikovalski tandem Arnoldvuga+ in ilustratorje Davida Farteka, Romana Ražmana, Danijela Demšarja, Damjana Stepančiča itd., pokazal afiniteto do ilustracije, ki zna pogosto bolje izraziti čarobni svet lutk kot fotografija. Četudi so plakati, ki naznanjajo predstave s fotografijo in tipografijo, dovolj artikulirani in so dobri primeri plakatov, katerega ključni nosilec informacije je fotografija. Lutkovno gledališče Ljubljana pa se v svoji zgodovini ponaša s plakati in z likovnimi zasnovami celotne predstave izpod rok umetnikov, kot so Zlatko Bourek z *Božansko komedijo*, *Lizi-strato* in Molièrovim *Namišljenim bolnikom*, pa Tomaž Kržišnik, Marlenka Stupica, Branko Stojaković, Albin Rogelj, Marjan Manček, Alojz Zorman Fož, Alenka Vogelink, Danijel Demšar, Silvan Omerzu itd. In zdi se, da je ta močna zbirka plakatov Lutkovnega gledališča Ljubljana z večdesetletno tradicijo po svoje »nelojalna« konkurenca na tem zgodovinskem trgu spominov in artefaktov.

Namreč med 30 člani Ustanove lutkovnih ustvarjalcev jih je plakate v selekcijo ponudilo le 15, torej le polovica članov. Zaradi tega na podlagi grafičnega oblikovanja in njegovega izraznega sredstva – plakata ni mogoče pripraviti ustrezne študije vseh gledališč v kontekstu slovenske družbe, ki bi govorila o njihovi družbeni usidranosti, likovni ter estetski komponenti posameznega gledališča in njegovega miljeja. Sicer pa to ne dopušča niti prostor v katalogu niti ni bilo odmerjenega dovolj časa za takšno analizo. Socialnoantropološkemu merilu, ki je bilo podlaga za izbor, je tako umanjala velika in prepotrebna časovna in dokumentaristična dimenzija. Zgolj estetski in umetnostnozgodovinski kriterij ni le po svoje konservativen, prinesel bi tudi veliko ožji končni izbor plakatov. Prav zaradi tega se bomo na kratko osredotočili na nekaj avtorjev, ki so si jih gledališča »izposojala« ali pa so tako imenovani celostni avtorji v smislu analogije z izrazom celostna umetnina, skratka ustvarjalci, ki v svojem gledališču delajo vse, med drugim oblikujejo tudi plakat.

Silvan Omerzu je eden izmed njih, četudi je podobno kot Lutkovno gledališče Ljubljana nekakšna »nelojalna konkurenca«. Zakaj? Omerzu je začel v tem gledališču, šel na šolanje v tujino (Praga), se vrnil in ustanovil svoje gledališče za lutke Konj in leta 1993 s predstavo *Napravite mi zanj krsto* in njeno estetiko osupnil slovenski kulturni prostor. Je izrazit predstavnik avtorjev z lastno (samosvojo) avtorsko poetiko, ki prežema vse prvine od lutk, scenografije in kostumografije, celotne likovne in grafične podobe predstave do plakata. Omerzu ni le likovni avtor, je pisec dramskih besedil, jih prireja, režira predstave, ročno izrezuje in oblikuje lutke za predstave, ustvarja plakate. Omerzu je avtor s tako zelo prepoznavno potezo, da ko jo enkrat vidiš, jo vedno znova prepoznaš. A v tej zvestobi samemu sebi ne stagnira, nas ne dolgočasi, ampak nas vedno znova preseneti v tem, kako je njegov likovni



Odrešitev, Društvo koruzno zrno 2002, oblikovanje / Design Samo Mikulič

izraz vseskozi svež, vitalen, a drugačen in še vedno isti, prepoznaven. Omerzu je sodeloval s KUD-om France Prešeren, Slovenskim mladinskim gledališčem, Gledališčem Glej in z Lutkovnim gledališčem Ljubljana.

Avtor s podobno izrazito avtorsko karakteristiko in prepoznavno estetiko, ki pa ne temelji na tako izčiščeni in destilirani potezi kot Omerzujeva, je Danijel Demšar. Njegov likovni izraz, ki daje prepoznavni pečat likovnim zasnovam lutkovnih predstav in tudi plakatom, je večplasten in na več komunikacijskih ravneh. Hkrati ob jasni likovni govorici ustvarja neko mistiko, nekaj nematerialnega, kar lebdi v zraku, vedno tam nekje »v avreoli« njegovih del. Demšarja so angažirala različna lutkovna gledališča od Lutkovnega gledališča Ljubljana do Mini teatra, vedno zna likovni izraz prilagoditi značaju posamezne predstave, a hkrati globoko v likovnih plasteh obdrži svojo avtorsko poetiko.

Andrej Štular in kolektiv Strip Core, kot kaže dokumentacija, sodelujeta z lutkovnim gledališčem Nebo in Ops! Zavod Ljubljana.



Svetlana Makarovič: *Gal med lutkami*, Lutkovno gledališče Ljubljana 1992/93, likovna zasnova / Entwurf Tomaž Marolt

Štular je član kolektiva Strip Core, je risar stripa, tudi kipar, slikar, ilustrator, ukvarja se s fotografijo, z videom in s filmom, oblikuje lutke. Zanj je likovno področje celota, v kateri so na delu različne discipline, in Štular jih odlično obvladuje. To njegovo prehajanje med disciplinami se kaže tudi v njegovih plakatih. Drugi ustvarjalec iz kolektiva Strip Core/Stripburger je Ciril Horjak, ki se na razstavi predstavlja le z enim obojestranski plakatom za gledališče Glej, a zato ta zbuja občudovanje z virtuosno izvedbo in obilico humorja. *Profesor Pustolovec* tako suvereno zre v nas, da ima potencial tudi za izvrsten risani film. Horjak spretno prehaja iz risbe in stripa v ilustracijo, od tod v gledališče in film. Je velik moj-

ster, ki samo potrjuje dejstvo, da je znotraj kolektiva Strip Core nakopičena ustvarjalna energija in da združuje zavidanja vredno število odličnih ustvarjalcev, kar pa je razvidno že od začetka devetdesetih let. Strip Core je s svojo kakovostjo uveljavil tako imenovano alternativno in subkulturno ustvarjalnost in postal vir navdiha tudi za vrsto drugih ustvarjalcev.

Četudi Društvo koruzno zrno iz Slovenske Bistrice nima neposredne zveze z njimi, pa se s svojo estetiko vpisuje med tiste, ki črpa jo navdih iz subkulturnih gibanj osemdesetih let oziroma to estetiko živijo v današnjih družbenih razmerah (Samo Mikulič in Mateja Koropec). Podobno je z lutkarico Barbaro Bulatovič, saj je večina njenih plakatov (predloženih v selekcijo) nastala v sredini osemdesetih let, le plakat *Otrok in svet* je deset let mlajši, kar tudi potrjuje z likovnim izrazom. Teater Papelito in Brane Solce sodita med avtorje, ki v svojem malem gledališču naredijo vse (podobno kot Igor Cvetko); oblikujejo tudi plakat, temelječ na likovni zasnovi predstave, in razstavljeni niz treh plakatov *Maskerama* gledališča Papelito to odlično ponazarja. Lutkovno gledališče Maribor se zdi, da se pri ustvarjanju plakatov giblje nekje na preseku principov malih gledališč z izrazito avtorsko poetiko in večjih gledališč, ki poskušajo najti primeren in hkrati drugačen likovni izraz za vsako predstavo posebej. V izbor je mariborsko gledališče ponudilo le

plakate, nastale v preteklih devetih letih, produkcije plakatov, ki so nastali od njegove ustanovitve leta 1974, pa, žal, ne.

Plakat za lutkovno predstavo je gledališki plakat in ni pravega smisla, da bi vztrajali pri posebni razvrstitveni tabeli. Saj po tej logiki razvrščanja bi jih morala slediti še cela vrsta: plakat za komedijo (komedijski plakat?), za tragedijo (tragedijski plakat?), za vaudeville itd. Princip, ki ga v gledališče prinaša lutka, je tako star kot gledališče samo, maska in lutka sta sredstvi gledališke travestije par excellence! Zato je tudi plakat za lutkovno predstavo gledališki plakat par excellence.

Vesna Teržan

24. 9. – 27. 10. 2009

Odprtje razstave v četrtek, 24. septembra 2009, ob 20.30.

Razstava bo na ogled do 27. oktobra 2009 od 8.00 do 20.00.



Pavel Polák: *Tri zgodbe o zajcu*, Lutkovno gledališče Maribor 2000, likovna zasnova / Entwurf Jaroslav Milfajt, oblikovanje / Layout Pavel Polák



Črna kuhna, Mini teater 2004/05, fotografija / Foto Nace Hočevár, likovna zasnova / Entwurf Peter Kuc



J. in W. Grimm: *Rdeča kapica*, Mini Teater 2006, ilustracija / Illustration Roman Ražman, oblikovanje / Layout Arnoldvuga+

Razstava / Ausstellung

Občinski urad Šmihel / Gemeinde St. Michael

Am Rande der Ausstellung von Puppentheaterplakaten

Wenn die Puppe der Geschichte eine Maske aufsetzt

Am Ende des 19. Jahrhunderts waren die Straßen in den europäischen Städten, vor allem in den Stadtteilen mit Theaterhäusern, mit Plakaten überklebt. Varietés und Theater luden mit Plakaten und Flugblättern zu Vorstellungen ein, der Intellekt und die Gefühle ihres Publikums wurden mit ihnen angesprochen und sie krochen in deren Unbewusstes. Mit Plakaten veränderte sich das Bild der Straßen und das Plakat war ein wesentliches Gewürz, eine bedeutsame Zutat der visuellen Welt, die der Modernismus dem alltäglichen Leben und Theater schenkte. Das Theater- (und mit ihm das Puppentheater) Plakat reiht sich in die Sphäre des Genusses und des Vergnügens ein, in jenes frivoles Teil der Gesellschaft, das mit jeder Generation erneut den Raum darin erobern muss.

Das Theaterplakat ist aber auch ein wichtiges Dokument, das über die Vorstellung und die Zeit, in der die Vorführung und es selbst entstanden sind, aber auch über die bildenden Prämissen und die gesellschaftliche Atmosphäre, Zeugnis ablegt. Es spricht noch über all das, was verschwiegen werden sollte: über Kompromisse bei der Vorstellung, über die Verhandlungen, wie das Plakat und seine Aussagekraft sein sollten, auch über die Führung des Theaters, über materielle Fähigkeiten und das Vermögen des Theaters, über die Beziehung zur Kunst und zur visuellen Aussagekraft und zuletzt über die Beziehung des Urheberrechts und der Autorenrechte. Das Plakat und mit ihm die grafische Gestaltung einst und die Weite der visuellen Kommunikationen heute sind einer der zentralen Indikatoren dessen, in welcher Kondition die Gesellschaft ist. Als kleines Element der kulturellen und der kulturologischen Sphäre ist das Plakat ein persönlicher Ausweis der Gesellschaft, es spricht über die Demokratiefähigkeit oder der Demokratieunfähigkeit, ihre Offenheit für die Vielfalt und über das Recht zur eigenen Meinung, zur eigenständigen Ästhetik, gleichzeitig flüstert es die gemeinsamen Träume und die Schaffung der kollektiven Erinnerung.

Das Plakat ist auch ein persönlicher Ausweis und die Visitenkarte jeden Theaters.

Mit ihm lädt das Theater sein potentiell Publikum zur Vorstellung ein, mit der Ästhetik und der künstlerischen Sprache des Plakates sagt es den künstlerischen Standpunkt und seine Beziehung zur Öffentlichkeit und ihrer Rolle aus. Das Plakat, noch im Besonderen das Kultur- und Theaterplakat, erlebte in Slowenien seine besten Zeiten in der Zeit zwischen den Jahren 1945 und 1991. Das ist eine lange Zeit, die viele Meister geprägt haben, wie es z.B. Jože Brumen, Uroš Vagaja, Matjaž Vipotnik, Tomaž Kržišnik, Slavko Furlan, Jože Domjan, Miljenko Licul, Radovan Jenko, Novi kolektivizem und so weiter sind ... Es geht um mehr als fünfzig ausgezeichnete Autoren und solch eine Zahl von Topdesignern ist für das Zwei-Millionen-Slowenien nicht klein. Das Kulturplakat hat somit in Slowenien eine schöne und reiche Geschichte. Mit dem neuen Staat brach der neue Kapitalismus ein und mit ihm das Bewerben von allen Konsumgütern, das das klassische Plakat 100 cm x 70 cm überstimmt hat. Die Bewerbung von Waschmitteln, und auch von unnötigen »neuen Produkten« im Maßstab von Billboards überflutete alles, was nach Kultur roch. Auf den Straßen gab es keinen Platz mehr für das Plakat oder für kulturelle Inhalte, denn die kommerziellen »Inhalte« brachten den Werbeagenturen Gewinn und allem Anschein auch den Auftraggebern selbst, die Politik forderte, dass sich die Kultursphäre genauso auf den Markt aufmachen sollte. Eigentlich stimmt nicht einmal die These, dass der Computer und das Internet für das Aussterben des Plakates schuld sind. Nein! Schuld ist die allgemeine Tendenz nach der Kommerzialisierung der Kultur und schuld sind die Kulturmanager, die im klassischen Plakat nur Kosten und nicht mehr das Werkzeug der Kommunikation mit der Öffentlichkeit sahen. Dennoch kehrt das klassische Plakat im

neuen Jahrhundert zurück, zumindest einige Indizien zeigen auf seine Rückkehr. Einer von ihnen ist auch diese Ausstellung von Plakaten über das slowenische Puppentheater.

Das Laibacher Puppentheater (Ljubljansko lutkovno gledališče), das im Jahr 1948 gegründet wurde, war das erste professionelle Puppentheater in Slowenien nach dem 2. Weltkrieg. Mit den Jahren schaffte es alle Attribute, die ein modernes Theater braucht, auch ein Erscheinungsbild, und so wurden daneben regelmäßig Plakatserien für die Vorstellungen gedruckt. Zur Mitarbeit lud es slowenische und jugoslawische Topkünstler und Grafikdesigner ein, so dass sich in seinem Archiv einige Top-schöpfungen verstecken. Das Puppentheater Jože Pengov, das Puppentheater in Maribor und in den neunziger Jahren entstandene kleinere Theater widmeten dem Plakat weniger Aufmerksamkeit, wahrscheinlich auch aufgrund der finanziellen Notlage, doch oft scheint es, als dass sie auf seine Rolle und Bedeutung vergessen haben. Bei der Durchsicht der Plakate, die nur einige Theater aus dem Verband – der Stiftung der Puppentheaterschaffenden – in die weitere Auswahl für die Vorbereitung der Ausstellung beige-steuert haben, zeigt sich, dass sie Plakate eher als Derivate des Kunstentwurfes für die Vorstellungen betrachteten, nicht aber als selbstständiges künstlerisches Element im ganzheitlichen grafischen Bild des Puppentheaterstückes oder des Theaters. Sonst aber pflegten wenige Puppentheater das gesamte grafische Bild; Logos haben zwar alle, denn das fordern schon die Gründungsurkunden, um aber aus dem Logo ein Erscheinungsbild aufzubauen und neben Programmheften, Visitenkarten, Briefpapier auch das Plakat zu pflegen, na, solch eine Praxis ist eine wertvolle Seltenheit. Und doch scheint es, dass im 21. Jahrhundert das Beherrschen der grundlegenden Elemente



L. E. Duranty: *Napravite mi zanj krsto*, KUD France Prešeren 1993, oblikovanje / Layout Silvan Omerzu

das Corporate Design ein Minimum jeder professionellen Einrichtung ist.

Diese Durchsicht der Plakatproduktion von slowenischen Puppentheatern ist die Frucht der Selektion innerhalb der schon erwähnten Auswahl, die jedes Theater nach eigener Einschätzung eingeschickt hat. Die Maßstäbe bei der Einschätzung waren nicht nur ästhetische und kunstgeschichtliche, sondern auch soziale und anthropologische. So musste der gesellschaftliche Status des einzelnen Theaters, seine finanziellen und organisatorischen Fähigkeiten, die persönliche Poetik der einzelnen Künstler, berücksichtigt werden, dabei sind einige in ihrem kleinen Theater alles in einem – vom Autor des Textes, Designer der Puppen und der Szene bis zum animateur, Spieler, Platzanweiser, Fahrer, Lichtarbeiter und zuletzt Plakat- oder Flugblatt designer – vielleicht auch das, denn oft fehlte es an Energie und Geld. So scheint es auf den ersten Blick, dass das Plakat für die Puppentheatervorstellung eine reine Überschreitung ist. Und doch entstanden in solchen Situationen einige Überschreitungen.

Neben dem Laibacher Puppentheater, das in seinen besten Jahren mit erstklassigen Künstlern zusammenarbeitete und damit

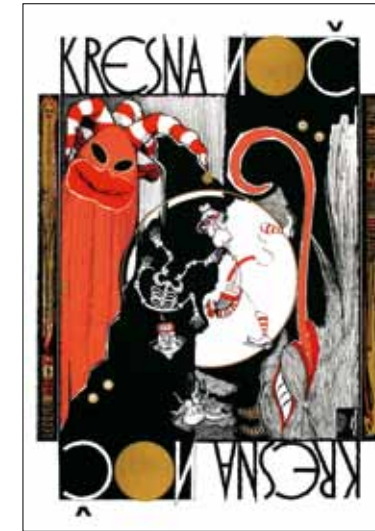


E. T. A. Hoffmann – Silvan Omerzu: *Svetnik Krespel*, Gledališče lutk Konj, Ljubljana 2004, oblikovanje / Layout Brane Žalar, fotografija / Foto Žiga Koritnik

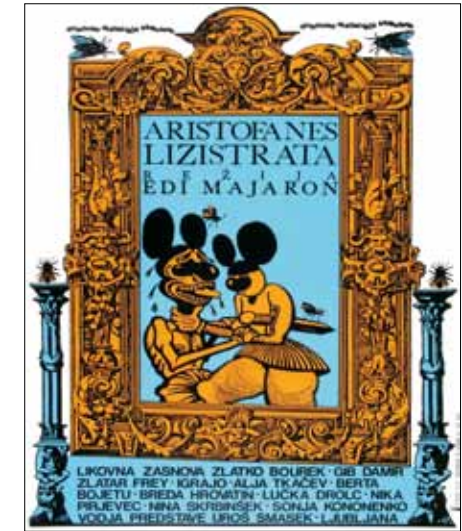
einige Topplakate schaffen konnte, die, leider, nicht bei der Ausstellung mitmachen, schockte das Mini Theater eine interessante Auswahl ein. Da es das Designertandem Arnoldvuga+ und die Illustratoren David Fartek, Roman Ražman, Danijel Demšar, Damjan Stepančič usw. engagierte, zeigte es seine Affinität zur Illustration, die oft die Zauberwelt der Puppen als die Fotografie besser ausdrücken kann. Obwohl die Plakate, die Vorstellungen mit Fotografie und Typografie ankündigen, genug artikuliert und



Kozlovska sodba v Višnji gori, Lutkovno gledališče Ljubljana 1981, ilustracija / Illustration Marjan Manček



Janez Trdina – Miran Herzog: *Kresna noč*, Lutkovno gledališče Ljubljana 1991/92, oblikovanje / Layout Danijel Demšar



Aristofanes: *Lizistrata*, Lutkovno gledališče Ljubljana 1987/88, likovna zasnova / Entwurf Zlatko Bourek

gute Plakatbeispiele sind, dessen Schlüsselträger der Information ist die Fotografie. Das Laibacher Puppentheater ist in seiner Geschichte stolz auf die Plakate und die künstlerischen Entwürfe der ganzen Vorstellung aus der Feder von Künstlern, wie es Zlatko Bourek mit der *Göttlichen Komödie*, *Lysistrata* und Molières *Ein gebildetem Kranken* ist, und Tomaž Kržišnik, Marlenka Stupica, Branko Stojaković, Albin Rogelj, Marjan Manček, Alojz Zorman Fojž, Alenka Vogeljik, Danijel Demšar, Silvan Omerzu usw. Und es scheint, dass die starke Plakatsammlung des Laibacher Puppentheaters mit der einige Jahrzehnte langen Tradition eine eigene »illoyale« Konkurrenz auf diesem geschichtlichen Markt der Erinnerungen und Artefakte ist.

Unter den 30 Mitgliedern der Stiftung der Puppentheaterschaffenden boten nämlich nur 15 ihre Plakate zur Auswahl an, also nur die Hälfte der Mitglieder. Deshalb kann man auf der Grundlage der grafischen Gestaltung und ihres Ausdrucksmittels – des Plakats keine entsprechende Studie aller Theater im Kontext der slowenischen Gesellschaft machen, die über ihre gesellschaftliche Verankerung, die künstlerische und ästhetische Komponente jedes einzelnen Theaters und seines Milieus sprechen könnte. Das lässt zwar nicht einmal der Platz im Katalog zu, es war nicht einmal genug Zeit für solch eine Analyse definiert. Dem sozialanthropologischen Maßstab, das die Grundlage für die

Auswahl war, blieb die große und so nötige zeitliche und dokumentarische Dimension weg. Nur das ästhetische und kunstgeschichtliche Kriterium ist nicht nur konservativ, es würde auch eine viel engere Endauswahl von Plakaten mit sich bringen. Gerade deshalb werden wir uns nur auf einige Autoren konzentrieren, die sich die Theater »ausgeliehen haben« oder sie sind so genannte ganzheitliche Autoren im Sinne der Analogie mit dem Ausdruck Gesamtkunstwerk, kurzum Kunstschaffende, die in ihrem Theater alles machen, unter anderem gestalten sie auch das Plakat.

Silvan Omerzu ist einer unter ihnen, obwohl er ähnlich wie das Laibacher Puppentheater eine Art »illoyale« Konkurrenz ist. Warum? Omerzu begann in diesem Theater, er bildete sich im Ausland (Prag) weiter, kehrte wieder zurück und gründete sein eigenes Theater für Puppen Konj und im Jahr 1993 verblüffte er mit der Vorstellung *Machen Sie mir einen Sarg für ihn* und ihrer Ästhetik den slowenischen Kulturraum. Er ist ein ausgeprägter Vertreter der Autoren mit eigener (eigensinnigen) Autorenpoetik, die alle Elemente von den Puppen, der Szene und Kostüme, des ganzheitlichen künstlerischen und grafischen Bildes der Vorstellung bis hin zum Plakat durchdringt. Omerzu ist nicht nur ein künstlerischer Autor, er schreibt Dramentexte, er bearbeitet sie, er ist Regisseur von Vorstellungen, mit der Hand schnitzt und

gestaltet er die Puppen für die Vorstellungen, er macht Plakate. Omerzu ist ein Autor mit solchen erkenntlichen Zügen, die wenn man sie einmal sieht, erkennt man sie immer wieder. Aber in dieser Treue zu sich selbst stagniert er nicht, er langweilt uns nicht, sondern überrascht und immer wieder, wie sein künstlerischer Ausdruck durchgehend frisch, vital, aber an der und noch immer derselbe, erkenntlich ist. Omerzu arbeitete mit dem KUD France Prešeren, dem Slowenischen Jugendtheater, Theater Glej und mit dem Laibacher Puppentheater zusammen.

Ein weiterer Autor mit einer ähnlichen ausdrucksvollen Autorencharakteristik und erkenntlicher Ästhetik, die aber nicht auf solch ausgefeilten und destillierten Zügen wie bei Omerzu basiert, ist Danijel Demšar. Sein künstlerischer Ausdruck, der die künstlerischen Entwürfe der Puppentheatervorstellungen und auch Plakate prägt, ist mehrschichtig und auf mehreren Kommunikationsebenen. Gleichzeitig bei klarer künstlerischer Sprache schafft er eine Mystik, etwas Nichtmaterielles, was in der Luft schwebt, immer dort irgendwo in der »Aureole« seiner Werke. Demšar wurde von verschiedenen Puppentheatern vom Laibacher Puppentheater bis zum Mini Theater engagiert, er kann immer den künstlerischen Ausdruck dem Charakter der einzelnen Vorstellung anpassen, aber gleichzeitig behält er tief in den künstlerischen Schichten seine Autorenpoetik.

Andrej Štular und das Kollektiv Strip Core, wie es die Dokumentation zeigt, arbeiten mit den Puppentheatern Nebo und Ops! Stiftung Ljubljana zusammen. Štular ist Mitglied des Kollektivs Strip Core, er ist Comiczeichner, auch Bildhauer, Maler, Illustrator, er beschäftigt sich mit der Fotografie, mit dem Video und dem Film, er gestaltet Puppen. Für ihn ist die Kunst eine Ganzheit, in der verschiedene Disziplinen arbeiten, und Štular beherrscht sie ausgezeichnet. Dieses sein Ineinanderfließen der Disziplinen zeigt sich auch in seinen Plakaten. Ein anderer Künstler aus dem Kollektiv Strip Core/Stripburger ist Ciril Horjak, der sich bei der Ausstellung nur mit einem beidseitigen Plakat für das Theater Glej vorstellt, aber deshalb erweckt es Bewunderung mit virtuoser Ausführung und einer Fülle von Humor. *Professor Pustolovec* blickt uns so souverän an, dass er Potential auch für einen ausgezeichneten Zeichentrickfilm hat. Horjak geht gekonnt aus der Zeichnung in die Illustration über, von dort ins Theater und zum Film. Er ist ein großer Meister, der nur die Tatsache bestätigt, dass innerhalb des Kollektivs Strip Core eine schöpferische Energie angehäuft ist und dass es eine beneidenswerte Zahl an ausgezeichneten Künstlern verbindet, was aber schon seit Beginn der neunziger Jahre ersichtlich ist. Strip Core verschaffte mit seiner Qualität einer so genannten alternativen und

subkulturellen Kreativität Geltung und wurde so die Quelle der Inspiration auch für eine Reihe anderer Künstler.

Obwohl der Verein Društvo koruzno zrno aus Slovenska Bistrica keine direkte Verbindung mit ihnen hat, so schreibt es sich mit seiner Ästhetik unter jene, die die Inspiration aus den Subkulturbewegungen der achtziger Jahre schöpfen beziehungsweise diese Ästhetik in unseren heutigen gesellschaftlichen Verhältnissen leben (Samo Mikulič und Mateja Koropec). Ähnlich ist es mit der Puppenspielerin Barbara Bulatovič, denn die Mehrheit ihrer Plakate (eingereicht zur Auswahl) entstand in der Mitte der achtziger Jahre, nur das Plakat *Das Kind und die Welt* ist zehn Jahre jünger, was sie auch mit dem künstlerischen Ausdruck beweist. Das Theater Papelito und Brane Solce gehören zu den Autoren, die in ihrem kleinen Theater alles machen (ähnlich wie Igor Cvetko); sie gestalten auch das Plakat, basierend auf dem künstlerischen Entwurf der Vorstellung, und die ausgestellte Reihe der drei Plakate *Maske-rama* des Theaters Papelito veranschaulicht das ausgezeichnet. Das Puppentheater Maribor, scheint es, bewegt sich bei der Gestaltung der Plakate irgendwie an der Schnittpunktlinie der Prinzipien der kleinen Theater mit einer ausgeprägten Autorenpoetik und der größeren Theater, die einen geeigneten und gleichzeitig einen anderen künstlerischen Ausdruck für jede Vorstellung im Besonderen zu suchen versuchen. Zur Auswahl reichte das Puppentheater aus Maribor nur die Plakate ein, die in den vergangenen neun Jahren entstanden sind, die Plakatproduktionen, die seit seiner Gründung im Jahre 1974 entstanden sind, aber, leider, nicht.

Das Plakat für eine Puppentheatervorstellung ist ein Theaterplakat und es ergibt keinen richtigen Sinn, auf eine besondere Klassifizierung zu beharren. Denn nach dieser Logik der Klassifizierung müsste noch eine ganze Reihe folgen: ein Plakat für eine Komödie (Komödienplakat?), für eine Tragödie (Tragödienplakat?), für Vaudeville usw. Das Prinzip, das die Puppen ins Theater bringt, ist so alt wie das Theater selbst, die Maske und die Puppe sind Mittel der Theatertravestie par excellence! Deshalb ist auch das Plakat für eine Puppentheatervorstellung ein Theaterplakat par excellence.

Vesna Teržan

24. 9. – 27. 10. 2009
Vernissage am Donnerstag, 24. September 2009, um 20.30.
Die Ausstellung kann bis 27. Oktober 2009 von 8.00 bis 20.00
besichtigt werden.

Izbor plakatov za razstavo Pregled lutkovnih plakatov / Plakatauswahl für die Ausstellung Überblick der Puppentheaterplakate

Lutkovno gledališče Ljubljana

D. Jovanović: *Zlata ptica*, 1979, oblikovanje
Tomaž Kržišnik, 97,5 x 67,3 cm

J. Jurčič: *Kozlovska sodba v Višnji gori*, 1981,
ilustracija Marjan Manček, 95 x 73 cm

I. Štok: *Božanska komedija*, 1982, likovna
zasnova Zlatko Bourek, oblikovanje Zlatko Bourek
in Marko Perme, 100 x 70 cm

P. Kovač: *Vrtec pri stari kozi*, 1982, likovna za-
snova in oblikovanje Marjan Manček, 70 x 49 cm

P. Kovač: *Kaj mora sova opraviti spomladi*,
1983/84, oblikovanje Alojz Zorman Fojž,
41 x 31 cm

F. Milčinski: *Zvezdica Zaspanka*, 1984/85,
oblikovanje B. Stojaković, 98,5 x 68,5 cm

B. Bojetu: *Pogovori v hiši Karlstein*, 1984,
oblikovanje Janja Korun, 70 x 100 cm

F. Levstik – M. Herzog: *Martin Krpan*, 1984/85,
oblikovanje in likovna zasnova Matjaž Schmidt,
98 x 68 cm

A. Sergejevič Puškin: *Pravljica o carju Saltanu*,
1985, likovna zasnova Tone in Mara Kralj,
oblikovanje M. Aleš, 98 x 68,5 cm

S. Makarovič: *Mrtvec pride po Ljubico*, 1986,
likovna zasnova Jože Tisnikar, oblikovanje Marko
Perme, 81 x 65 cm

S. Makarovič: Sapramiška, 1986, likovna
zasnova Miša Pengov, 70 x 48 cm

Aristofanes: *Lizistrata*, 1987/88, likovna zasnova
Zlatko Bourek, 100 x 70 cm

M. C. Machado in M. Simon: *Mali strah BavBav*,
1987/88, likovna zasnova in oblikovanje
Bine Rogelj, 68,5 x 48 cm

I. Predmersky: *Petnajst*, 1988,
oblikovalec je neznan, 98,5 x 71 cm

I. Svetina: *Zgodba južnega sonca ali kdo je ubil
sonce?* 1989/90, likovna zasnova in oblikovanje
Alenka Vogelnik - Eka, 68,5 x 48,5 cm

J. Trdina – M. Herzog: *Kresna noč*, 1991/92,
oblikovanje Danijel Demšar, 72 x 70 cm

S. Makarovič: *Gal med lutkami*, 1992/93, likovna
zasnova Tomaž Marolt, 47 x 67 cm

I. Svetina: *Zarika in Sončica*, 1994/95,
oblikovanje Danijel Demšar, 63 x 47 cm

Lutka bitje s tisoč obrazi (prizor iz predstave
Čarobne gosli iz leta 1951) fotografija Arne
Hodalič, oblikovanje Luks studioj, 48 x 68 cm

B. Štampe Žmavc: *Cirkus Cigumigu*, 1994/95,
oblikovanje Danijel Demšar, 69 x 48 cm

B. Magajne – M. Herzog: *Brkonja Čeljustnik*,
1998/99, likovna zasnova in oblikovanje
Danijel Demšar, 68,5 x 48 cm

G. Büchner: *Woyzek*, 2000/2001, oblikovanje
Silvan Omerzu, 56 x 47 cm

I. Ornik: *Lalanit*, 2000/01, likovna zasnova luna
Ornik, plakat dvostranski 47,5 x 56,5 cm

M. Klemenčič: *Dr. Faustus*, 2002/03,
(ponovna postavitve Sitar / Cvetko), likovna
zasnova Milan Klemenčič, 70 x 50 cm

Lutkovno gledališče Maribor

P. Polák: *Tri zgodbe o zajcu*, 2000, likovna
zasnova Jaroslav Milfajt, oblikovanje Pavel Polák,
68,5 x 48 cm

W. in J. Grimm – Polák: *Janko in Metka*, 2001,
oblikovanje Breda Varl, 68,5 x 48 cm

B. Štampe Žmavc: *Strah Buholin*, 2001,
likovna zasnova in oblikovanje Tajka Šnuderl,
59,5 x 26,5 cm

H. C. Andersen in T. Vilhar: *Kakor napravi stari,
je zmeraj prav*, 2001, likovna zasnova Viktor Šest,
oblikovanje Breda Varl, 68,5 x 48 cm

F. Lainšček: *Snežna kraljica*, 2002, oblikovanje
Breda Varl, 68,5 x 48 cm

P. Polák: *Zakleta princesa ali trije čudežni
prijatelji*, 2003, likovna zasnova Jaroslav Milfajt,
oblikovanje Breda Varl, 68,5 x 48 cm

F. Lainšček: *Deklica in angel*, 2003, likovna
zasnova Jaroslav Milfajt, oblikovanje Mojca
Cerjak, 68,5 x 48 cm

Lutkovno gledališče Jože Pengov (Ljubljana)

B. A. Novak: *Nebesno gledališče*, 1982,
oblikovanje Milan Bizovičar, 69,5 x 50 cm

Farsa o jezičnem dohtarju, 1998, skica
Helena Marolt, oblikovanje Helena Šobar Zajc,
66 x 34 cm

H. Šobar Zajc: *Desetnica*, 1992, ilustracija
Alenka Sottler, oblikovanje Alojz Zorman Fojž,
64 x 46 cm

Mini Teater (Ljubljana)

B. M. Koltes, *Noč čisto na robu gozdov*,
1999/2000, fotografija Miha Fras, koprodukcija
Cankarjev dom (EXODOS 2000), 67 x 50 cm

P. Polák: *Palček*, 2002, foto Andrej Mahovič,
likovna zasnova Jaroslav Milfajt, 48 x 68 cm

W. Hauff: *Kalif Štrk*, 2002/03,
foto Andrej Mahovič, 48 x 68,5 cm

O. Wilde: *Srečni kraljevič*, 2003, koprodukcija
Novo kazalište Zagreb in ARL Dubrovnik,
48 x 68 cm

Drugačen, 2003/04, likovna zasnova Jelena
Proković, koprodukcija Gledališče jaz in ti,
67,5 x 48 cm

Črna kuhna, 2004/05, foto Nace Hočevar,
likovna zasnova Peter Kus, 68 x 48 cm

A. Sergejevič Puškin: *Pravljica o kralju Saltanu
in ...*, 2004/05, koprodukcija Novo kazalište
Zagreb in ARL Dubrovnik, likovna zasnova
Ana Viktorova, 69 x 48 cm

J. in W. Grimm: *Rdeča kapica*, 2006, ilustracija
Roman Ražman, oblikovanje Arnoldvuga+,
68 x 48 cm

C. Perrault / M. Becka: *Obuti maček*, 2005, ilustracija Damjan Srepančič, oblikovanje Arnoldvuga+, 68 x 48 cm

E. in D. Loewe / J. Souček & M. Briški: *Pipi in Melkijad*, 2007, ilustracija David Fartek, oblikovanje Arnoldvuga+, 68 x 48 cm

J. in W. Grimm: *Mizica pogrni se*, 2008, ilustracija David Fartek, oblikovanje Arnoldvuga+, 68 x 48 cm

H. C. Andersen: *Grdi raček*, 2008, ilustracija David Fartek, oblikovanje Arnoldvuga+, 68 x 48 cm

H. C. Andersen: *Mala morska deklica*, 2009, ilustracija David Fartek, oblikovanje Arnoldvuga+, 68 x 48 cm

K. Kovič: *Zlata ladja*, 2009, ilustracija Danijel Demšar, oblikovanje Arnoldvuga+, 68 x 48 cm

Gledališče GLEJ (Ljubljana)

E. Peroci: *Moj dežnik je lahko balon*, 2002, oblikovanje Špela Trobec Jovanović, obojestranski plakat 65,5 x 47,5 cm in razglednica 19,5 x 13,5 cm

M. Derganc, B. Bulatović, I. Lovrič: *Profesor Pustolovec*, 2007, ilustracije in oblikovanje Ciril Horjak, obojestranski plakat, 48 x 68 cm

M. Ende: *O začarani skledi in žlici*, 2008/09, oblikovanje Špela Trobec, plakat 42 x 29,5 cm in gledališki list 13 x 15 cm

Glej, mali Glej, *2000–2008*, oblikovanje Grupa Ee / Mina Žabnikar, 42 x 29 cm

Slovensko mladinsko gledališče (Ljubljana)

H. von Kleist: *Po korespondenci*, SMG v sodelovanju z Umetniškim društvom Konj, 2006, oblikovanje Silvan Omerzu, 98 x 68 cm

I. Cankar – S. Omerzu: *Hiša Marije Pomočnice*, SMG v sodelovanju z Umetniškim društvom Konj, 2007/08, oblikovanje Saša Kladnik, 98 x 68 cm

Gledališče lutk Konj (Ljubljana)

A. Jarry: *Kralj Ubu*, 1999, oblikovanje Silvan Omerzu, 69 x 50 cm

E. T. A. Hoffmann – S. Omerzu: *Svetnik Krespel*, 2004, oblikovanje Brane Žalat, fotografija Žiga Koritnik, 68 x 98,5 cm

Ops! Zavod Ljubljana / Peter Kus (Ljubljana)

Glas, KD Priden možic in Ops! Zavod Ljubljana, 2005, oblikovanje Gorazd Bizjak, 70 X 100 cm

Tristan Vox, Prilika o izgubljenem glasu, kreatorji DIC, Kreatorij, Ops! Zavod Ljubljana, 2006, oblikovanje Andrej Štular, 68 x 48 cm

Kralj prisluškuje, Ops! Zavod Ljubljana in Cankarjev dom, 2007, oblikovanje Andrej Štular in Katarina Mirovič, Strip Core, 68 x 48 cm

KUD France Prešeren (Ljubljana)

L. E. Duranty: *Napravite mi zanj krsto*, 1993, oblikovanje Silvan Omerzu, 45 x 62,5 cm

L. da Ponte in W. A. Mozart: *Don Juan*, 1996, oblikovanje Silvan Omerzu, 70 x 50 cm

Lutkovno gledališče Fru-Fru (Ljubljana)

F. Lainšček in M. Manček: *Cufek*, KUD France Prešeren, 1991, oblikovanje Metka Dobrota, 50 x 35,5 cm

Z. Florian: *Tobija*, 1992/93, ilustracija in oblikovanje Igor Cvetko, 50 x 35 cm

D. Hevier: *Pivovov oblaček*, KUD France Prešeren, 1995, oblikovanje Igor Cvetko, 45 x 34 cm

Društvo koruzno zrno (Slovenska Bistrica)

Pastirska bajka, 1998, oblikovanje Mateja Koropec, letak 29,5 x 42 cm

2CV, 1999, oblikovanje Mateja Koropec, letak 29,5 x 42 cm in obojestranska razglednica 29,5 x 21 cm

Odrešitev, 2002, oblikovanje Samo Mikulič, 45 x 68 cm

Kalejdoskop – stanje sobivanja, 2005, oblikovanje Samo Mikulič, 67 x 32 cm

Vojna – četrta svetovna, 2007, oblikovanje Materja Koropec / Lutkovna skupina Zrnca, 28,5 x 41 cm

Teatro Papelito (Slovenija / Italija)

Maskarema, Brane Solce v sodelovanju s Paolo Bristot, Osteria Zuccolo, Porcia 2006/07, serija treh plakatov 45,5 x 32 cm

Lutkovni studio, Lutkarnica (Koper)

Lutke iz kovčka – O psičku in muc, 2006, oblikovanje Martina Matlovicova, 48 x 30 cm

Nos / Il naso, 2008, oblikovanje Lucija Škandikova, 42 x 29,5 cm

Lutkovno gledališče Nebo (Kranj)

Take ljudske, 2006, ilustracija Andrej Štular, oblikovanje Strip Core, 48 x 33 cm

Ostržek, 2007, ilustracija Andrej Štular, oblikovanje Strip Core, 48 x 33 cm

Zakaj teče pes za zajcem?, 2008, ilustracija Andrej Štular, oblikovanje Strip Core, 48 x 33 cm

Lutkovno gledališče Nebo, 2009, oblikovanje Andrej Štular, gledališki list / programska knjižica, 11 x 13 cm

Lutkovno gledališče TRI (Kranj)

F. Bevk – P. Lužan: *Peter Klepec*, oblikovanje A. Ergaver, 60 x 41,5 cm

Barbara Bulatović (avtorica plakatov)

Slike, dražba, LUFT – Lutkovno fanatični team, CIDM, 1986, letak 39,8 x 21 cm

Macbeth is dill, LUFT – Lutkovno fanatični team, CIDM Ljubljana, 1986, 70,5 x 50 cm

Otrok in svet, 1997, koprodukcija Lutkovno gledališče Ljubljana in British Council, obojestranski plakat 66 x 47 cm

Silvan Omerzu (avtor plakatov)

J. R. R. Tolkien: *Hobit*, Divadlo Minor, Praha, 1994, oblikovanje Silvan Omerzu, 68 x 49 cm

Lutkovni maraton, Društvo lutkovnih ustvarjalcev, 1994, oblikovanje Silvan Omerzu, 70 x 50 cm

A. F. Deva in J. Damaščan: *Bellin*, 1997, oblikovanje Silvan Omerzu 70 x 50 cm

Poročilo strokovne žirije za podelitev nagrad na 4. bienalu Ustanove lutkovnih ustvarjalcev 2007 v Kopru

Žirija v sestavi **Duda Paiva**, **Igor Cvetko** in **Blaž Lukan** je na 4. bienalu Ustanove lutkovnih ustvarjalcev ocenila petnajst tekmovalnih predstav, ki jih je predlagal selektor Rok Vevar. Žirija se je odločila, da ne podeli grand prixu bienala, saj je mnenja, da nobena od prikazanih predstav ni izpolnila kriterijev za njegovo podelitev. Prav tako na festivalu ni bilo vidnejših režijskih dosežkov, ki bi si zaslužili nagrado.

Žirija je tako soglasno sklenila, da na 4. bienalu Ustanove lutkovnih ustvarjalcev podeli naslednje nagrade za posamične stvaritve v predstavah:

- **Nagrado za prenos knjižnega besedila v lutkovno govorico** prejme **Lutkovno gledališče Fru-Fru** za predstavo **Krtek Zlatko ali Kakec, ki je padel z neba** v režiji Irene Rajh Kunaver. Irena Rajh Kunaver in Vito Rožej sta na otrokom razumljiv in nevsiljivo didaktičen način uprizorila priljubljeno slikanico Wernerja Holzwartha na sicer redko obravnavano temo in pri tem v predstavi, ki jo v celoti odlikuje zanimiva likovna zasnova, pokazala veliko mero izvajalskega občutka in domiselnosti v animaciji.
- **Nagrado za likovno zasnovo predstave** prejmeta **Mojca Osojnik** in **Andrej Štular** za predstavo **To je Ernest** Lutkovnega gledališča Nebo. Predstava *To je Ernest* ima izenačeno likovno podobo, posebej učinkovito je sestavljanje njene igralne površine z odprtinami, ki omogočajo neobičajno kadriranje in montažo posameznih prizorov v logično zaporedje, s tem pa nastaja privlačen tok pripovedi, blizu stripovskemu likovnemu jeziku.

- **Nagrado za animacijo** v predstavah **Pohorska legenda** Lutkovnega gledališča Koruzno zrno in **Martin Krpan** Lutkovne skupine UŠ prejme **Matevž Gregorič**. Matevž Gregorič je v dveh, glede uporabe lutkovnih tehnik različnih predstavah pokazal animacijsko spretnost, narativnost, domišljijo in prepričljivost, s čimer je bistveno prispeval k njuni duhoviti izpeljavi.

- **Nagrado za poetičen in inovativen pristop k pripovedovanju zgodb z lutko** prejme **Katja Povše** za predstavo **Zlati ključek** Pripovednega gledališča gospodične Bazilike. Katja Povše pri pripovedovanju pravljic lutke in predmeta ne uporablja samo kot rekvizita v službi pripovedi, temveč, ravno nasprotno, pripoved inovativno vključi v svoj lutkovni izraz. Ta je preprost, poetičen in minimalističen in pripomore k neposrednemu stiku z najmlajšo publiko.

- **Nagrado za glasbo** prejmeta **Peter Kus** in **Andrej Žibert** za scensko glasbo v predstavi **Glas** Tria Kučma. Na naših gledaliških odrih redko srečamo svojevrstno in izvirno zvočno ter glasbeno avtorsko zasnovano uprizoritev, ki je ob tem tudi kvalitetno in učinkovito izvedena. Njuna glasba prepleta etno elemente s klasično in sodobno zvočno izraznostjo, s tem gradita pripoved tako, da zvok postane vodilni element uprizoritve.

- **Nagrado za izvirnost** prejme **Trio Kučma** za predstavo **Glas**. V predstavi *Glas* se sestavljajo različni uprizoritveni elementi (zvok in glasba, video projekcija, svetlobne rešitve, gib in animacija), po odru razpostavljena glasbila in zvočila delujejo kot scenska instalacija ter hkrati kot lutke, ki jih dopolnjuje animirana projekcija na ozadje, kar vse izzveni v nenavadno in izvirno pripovedno celoto.

Duda Paiva
Igor Cvetko
Blaž Lukan

Koper, 23. septembra 2007

Bericht der Fachjury für die Preisverleihung auf der 4. Biennale der Stiftung der Puppentheaterschaffenden 2007 in Koper

Die Jury, bestehend aus den Mitgliedern **Duda Paiva**, **Igor Cvetko** und **Blaž Lukan**, beurteilte auf der 4. Biennale der Stiftung der Puppentheaterschaffenden fünfzehn Vorstellungen, die im Vorfeld von Rok Vevar ausgewählt wurden. Die Jury entschied, den Großen Preis der Biennale nicht zu vergeben, da sie zu der Meinung kam, dass keine der gezeigten Vorstellungen die Voraussetzungen dafür erfüllt. Auch im Regiebereich gab es beim Festival nicht jene sichtbaren Fortschritte, die den Preis gerechtfertigt hätten.

Die Jury hat somit einstimmig entschieden, das auf der 4. Biennale der Stiftung der Puppentheaterschaffenden folgende Preise für die jeweiligen Kategorien vergeben werden:

- **Den Preis für die Übersetzung eines literarischen Textes in die Puppentheatersprache** erhält das **Puppentheater Fru-Fru** für die Vorstellung **Vom kleinen Maulwurf, der wissen wollte, wer ihm auf den Kopf gemacht hat** in der Regie von Irena Rajh Kunaver. Irena Rajh Kunaver und Vito Rožej setzten auf für Kinder verständliche und ungezwungene didaktische Weise das beliebte Bilderbuch von Werner Holzwarth mit einem sonst selten bearbeiteten Thema in Szene und dabei zeigten sie in einer Vorstellung, die sich durch eine interessante bildnerische Gestaltung auszeichnet, ein hohes Maß an Feinfühligkeit in der Ausföhrung sowie an phantasievoller Animation.
- **Den Preis für den Bildentwurf einer Vorstellung** erhalten **Mojca Osojnik** und **Andrej Štular** für die Vorstellung **Das ist Ernest** des Puppentheaters Nebo. Die Vorstellung *Das ist Ernest* weist eine ausgeglichene bildnerische Gestaltung auf, besonders wirksam ist der Aufbau ihrer Bühnenoberfläche mit Öffnungen, die eine ungewöhnliche

Abfolge und Montage der einzelnen Akte in eine logische Reihenfolge ermöglichen, was einen angenehmen Erzählfluss, ähnlich dem der Comic-Sprache, erzeugt.

- **Den Preis für Animation** erhält **Matevž Gregorič** für die Vorstellungen **Die Bachern-Legende** des Puppentheaters Koruzno zrno und **Martin Krpan** der Puppentheatergruppe UŠ. Matevž Gregorič bewies in beiden, hinsichtlich der Puppentheater-technik verschiedenen Vorstellungen, Animationsgeschick, Erzählwitz, Phantasie und Überzeugungskraft und trug damit viel zu deren geistreichen Ausführung bei.

- **Den Preis für poetisches und innovatives Erzählen der Geschichte mit Puppen** erhält **Katja Povše** für die Vorstellung **Das goldene Schlüsselchen** des Erzähltheaters des Fräuleins Bazilika. Für Katja Povše sind die Puppen und Gegenstände beim Märchenerzählen nicht nur Requisite im Dienst des Erzählens, sondern, ganz im Gegenteil, die Erzählung wird innovativ in die Puppengestaltung eingebunden. Diese ist schlicht, poetisch und minimalistisch ausgeführt und fördert den direkten Kontakt mit dem jüngsten Publikum.

- **Den Preis für Musik** erhalten **Peter Kus** und **Andrej Žibert** für die Szenenmusik in der Vorstellung **Die Stimme** des Trios Kučma. Auf unseren Bühnen treffen wir selten eigenständige und originelle Aufföhrungen mit einem Musikscherpunkt, die gleichzeitig qualitätssvoll und wirksam ausgeführt sind. Ihre Musik verbindet Ethno-Elemente mit klassischen und zeitgenössischen Ausdrucksweisen, so wird die Erzählung derart aufgebaut, dass der Klang zum föhrenden Element der Aufföhrung wird.

- **Den Preis für Originalität** erhält das **Trio Kučma** für die Vorstellung **Die Stimme**. In der Vorstellung *Die Stimme* treffen verschiedene Elemente der Inszenierung aufeinander (Klang und Musik, Videoprojektionen, Lichtlösungen, Bewegung und Animation), auf der Bühne aufgestellte Instrumente und Klangkörper sind gleichzeitig Szeenelemente und Puppen, die mit animierten Projektionen im Hintergrund vervollständigt werden, dies alles erklingt schließlich in einer ungewöhnlichen und originellen Erzähleinheit.

Duda Paiva
Igor Cvetko
Blaž Lukan

Koper, 23. September 2007

Člani Ustanove lutkovnih ustvarjalcev Slovenije / Mitglieder der Stiftung der Puppentheater- schaffenden Sloweniens

Ustanova lutkovnih ustvarjalcev

Draveljska 44, Ljubljana
Slovenija
www.ulul.si

Lutkovno gledališče Ljubljana

Krekov trg 2, Ljubljana
www.lgl.si
K: Špela Juntos
+386 (0) 1 300 09 76
organizacija@lgl.si

Lutkovno gledališče Maribor

Rotovski trg 2, Maribor
www.lg-mb.si
K: Katarina Klančnik Kocutar
+386 (0) 2 228 19 70
info@lg-mb.si

**Društva, skupine,
gledališča in posamezniki**
(po abecednem vrstnem redu) /
**Vereine, Gruppen, Theater
und Einzelpersonen**
(in alphabetischer Reihenfolge):

Društvo Hiša otrok in umetnosti

Cankarjeva 9, Ljubljana
www.hisaotrok.si
K: Irena Rajh Kunaver
+386 (0) 41 663 904
irena@hisaotrok.si

Društvo Koruzno zrno

Travniška 22, Slovenska Bistrica
www.koruznozrno.com
K: Matevž Gregorič
+386 (0) 41 562 015
zrno_puppets@yahoo.com

Društvo lutkovnih ustvarjalcev

Rožna dolina CII/9, Ljubljana
www.drustvo-lu.si

• Gledališče Labirint

K: Tina Oman
+386 (0) 31 262 050
tina.oman@gmail.com

• Lutkovna skupina Uš

K: Renata Kalembe
+386 (0) 31 202 706
ushlutke@yahoo.com

• Barbara Bulatović

Krekov trg 7, Ljubljana
+386 (0) 40 459 962
bbulat02@yahoo.com

• Pripovedno gledališče gospodične Bazilike

Jurčkova 54, Ljubljana
www.bazilika.com
K: Katja Povše
+386 (0) 31 301 516
bazilika@bazilika.com

Društvo Zapik

Petkovškovo nabrežje 23, Ljubljana
www.zapik.org
K: Igor Cvetko
+386 (0) 40 732 545
lutke.zapik@gmail.com

Gledališče Glej

Gregorčičeva 3, Ljubljana
www.glej.si
K: Inga Remeta
+386 (0) 1 251 66 79
info@glej.si

Gledališče iz desnega žepka

Mašera – Spasičeva ul. 13, Ljubljana
www.cirovic-lucija.com/desni_zepek.htm
K: Boštjan Štorman
+386 (0) 31 414 453
bostjan.storman@gmail.com

Gledališče Konj

Masarykova 28, Ljubljana
www.frufu.si
K: Silvan Omerzu
+386 (0) 31 640 828
silvan.omerzu@guest.arnes.si

Gledališče

Lutke čez cesto

Župančičeva 20, Kranj
K: Ajda Rooss
+386 (0) 41 428 772
ajda.rooss-remeta@guest.arnes.si

Gledališče

Lutke Zajec

Šmartinska 158, Ljubljana
www.lutke-zajec.si
K: Jože Zajec
+386 (0) 1 541 76 73
joze.zajec@siol.net

Gledališče Papelito

Hrvatini 204, Ankaran
www.papelito.net
K: Brane Solce
+386 (0) 31 760 765
bsolce@yahoo.com

GUD Kranjski komedijanti

Strmov 7, Kranj
www.talija.com
K: Rastko Tepina
+386 (0) 51 811 107
lajnar@gmail.com

Krščanska kulturna zveza / Christlicher Kulturverband

10. Oktoberstrasse 25/III
A – 9020 Klagenfurt / Celovec
www.kkz.at
K: Veronika Kušej
T: +43 (0) 463 51 62 43
F: +43 (0) 463 50 23 79
office@kkz.at

KUD Teater za vse

Nova ulica 1, Koroška Bela
www.teaterzavse.si
K: Bernarda Gašperčič
+386 (0) 41 290 740
bernarda@teaterzavse.si

Lutkar Cveto Sever

Selca 157, Selca
K: Cveto Sever
+386 (0) 40 333 500

Lutkovno gledališče Fru-Fru

Posavskega 22, Ljubljana
www.frufu.si
K: Irena Rajh Kunaver
+386 (0) 41 663 904
irena@frufu.si

Lutkovno gledališče Jože Pengov

Draveljska 44, Ljubljana
www.lutke-lgjp.si
K: Ana Kržišnik
+386 (0) 41 940 984
ana.krzisnik@siol.net

Lutkovno gledališče Kranj

Tomšičeva 22, Kranj
www.lgkranj.com
K: Boštjan Sever
+386 (0) 40 756 758
bosta.sever@gmail.com

Lutkovno gledališče Nebo

Valjavčeva ulica 3, Kranj
www.ljudmila.org/nebo
K: Petra Stare
+386 (0) 31 364 945
nebo@mail.ljudmila.org

Lutkovno gledališče Tri

Cesta talcev 10, Kranj
www.kud-lg3.si
K: Natalija Herlec
+386 (0) 40 230 567
nherlec@gmail.com

Lutkovni studio Lutkarnica

Mladinska 6, Koper
http://puf.pina.info/
K: Maja Bavdaž Gross
+386 (0) 41 778 061
maja.bavdaz@guest.arnes.si

Prireditelji 5. Bienala Ustanove lutkovnih ustvarjalcev /
Veranstalter der 5. Biennale der Stiftung der Puppentheaterschaffenden

Podporniki / Sponsoren



**Ustanova lutkovnih
ustvarjalcev**
Draveljska 44
SI – 1000 Ljubljana
E: info@ulu.si
W: www.ulu.si



Lutkovno gledališče Maribor
Rotovski trg 2
SI – 2000 Maribor
T: +386 (2) 228 19 70
E: info@lg-mb.si
W: www.lg-mb.si



**Mednarodni lutkovni festival
CIKL CAKL / Puppentheater-
Festival CIKL CAKL**
KPD Šmihel in KKZ Celovec
W: www.smihel.at
W: www.kkz.at



**Krščanska kulturna zveza /
Christlicher Kulturverband**
10. Oktoberstraße 25/III
A – 9020 Klagenfurt / Celovec
T: +43 (0) 463 51 62 43
F: +43 (0) 463 50 23 79
E: office@kkz.at
W: www.kkz.at



**Katoliško prosvetno društvo
Šmihel / Katholischer
Kulturverein St. Michael**
A – 9143 Šmihel / St. Michael
T: +43 (0) 4235 4219
W: www.smihel.at
E: office@smihel.at



5. bienale Ustanove lutkovnih ustvarjalcev Slovenije /
5. Biennale der Stiftung der Puppentheaterschaffenden
Sloweniens

Bienale prirejajo / Die Biennale veranstalten

Ustanova lutkovnih ustvarjalcev Slovenije,
Lutkovno gledališče Maribor, Krščanska kulturna zveza
in Katoliško prosvetno društvo Šmihel.

Organizacijski odbor / Organisationsausschuss

KPD Šmihel

Simona Krajger, Silvo Jernej, Štefan Merkač,
Simone Steharnik, Kristina Trap - Jernej

Lutkovno gledališče Maribor

Breda Varl

Ustanova lutkovnih ustvarjalcev Slovenije

Irena Rajh Kunaver

Koordinatorka / Koordinatorin

Veronika Kušej

Programski selektor / Programmselektor

Amelia Kraigher

Strokovna žirija 5. bienala / Fachjury der 5. Biennale

Maja Haderlap, Gerti Tröbinger, Tomi Janežič

Izdajatelj / Herausgeber

Ustanova lutkovnih ustvarjalcev Slovenije

Zanjo / Dafür

Silvan Omerzu

Uredništvo / Redaktion

Ajda Rooss

Lektura / Lektorat

Gabi Frank

Prevodi / Übersetzungen

Gabi Frank, Martin Kuchling

Fotografija na naslovnici iz predstave *Pozor, los!* Teatra Matita / Bild auf
dem Titelbatt aus der Vorstellung *Achtung, ein Elch!* des Theaters Matita

Žiga Koritnik

Oblikovanje / Layout

Darja Vuga

Priprava in tisk / Druckvorbereitung und Druck

Repro point Izola

Naklada / Auflage

500

5. bienale Ustanove lutkovnih ustvarjalcev Slovenije je podprlo
Ministrstvo za kulturo RS. / Die 5. Biennale der Stiftung der
Puppentheaterschaffenden Sloweniens wurde vom Ministerium
für Kultur der Republik Slowenien unterstützt.



k u l t u r a • • •
republika slovenija
ministrstvo za kulturo

**Rezervacija vstopnic in informacije /
Reservierung der Eintrittskarten
und Informationen**

**T: +43 (0) 676 706 34 83
+43 (0) 463 516 243 14**

V času festivala / Während des Festivals

**T: +43 (0) 423 54 219
+43 (0) 676 706 34 83**

**W: www.kkz.at
E: office@kkz.at**

